

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Серяков Владимир Дмитриевич  
Должность: Ректор  
Дата подписания: 25.03.2022 10:41:49  
Уникальный программный ключ:  
a8a5e969b08c5e57b011bba6b38ed24f6da2f41a

**АВТОНОМНАЯ НЕКОММЕРЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ВЫСШЕГО  
ОБРАЗОВАНИЯ ИНСТИТУТ СОВРЕМЕННОГО ОБРАЗОВАНИЯ И  
ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ**

Кафедра гуманитарных дисциплин



УТВЕРЖДАЮ

Ректор института

В.Д. Серяков

«18» февраля 2022 г.

**Рабочая программа учебной дисциплины (модуля)**

**ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА**

(наименование учебной дисциплины (модуля))

**45.03.02 ЛИНГВИСТИКА**

(код и направление подготовки/специальности)

направленность (профиль): Теория и методика преподавания иностранных языков и культур

Квалификация (степень) выпускника – бакалавр

Формы обучения: очная, очно-заочная

Рабочая программа практики  
рассмотрена и утверждена на заседании кафедры  
«10» февраля 2022 г., протокол № 7

Заведующий кафедрой гуманитарных дисциплин

/к.ф.н., доцент Сазбандян Т.В./

(подпись, учёная степень, учёное звание, ФИО)

Москва 2022

## 1. Цель и задачи освоения дисциплины

Цель освоения дисциплины	Сформировать у обучающихся понятие взаимодействия теории и практики перевода; знания, умения навыки, обеспечивающие успешную профессиональную деятельность по переводу с английского языка на русский и с русского языка на английский; ознакомить обучающихся с основными понятиями, используемыми для описания процесса перевода, с проблемами и положениями общей и частной теории перевода с целью осуществлять на практике все виды перевода, как устного, так и письменного.
Задачи дисциплины	<p>Ознакомить студентов с основным кругом профессиональных обязанностей переводчика.</p> <p>Обучить студентов предпереводческому анализу текста, переводу, послепереводческому анализу, саморедактированию и контрольному редактированию переводимого текста и его транслята.</p> <p>Обучить студентов преодолению переводческих трудностей и культурологических барьеров при переводе текстов различных функциональных стилей.</p> <p>Дать студентам лингвистически-обоснованное представление о структуре изучаемого языка и ее связи с переводческой деятельностью, с характером и особенностями различных аспектов перевода и с особенностями текстов, относящимися к различным функциональным стилям.</p>

## 2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Блок 1 «Дисциплины (модули)»	
Дисциплины и практики, знания и умения по которым необходимы как "входные" при изучении данной дисциплины	<p>Иностранный язык</p> <p>Лексикология</p> <p>Лингвокультурология</p> <p>Литература стран изучаемого языка</p> <p>Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка</p> <p>Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка (английский)</p> <p>Практический курс первого иностранного языка (английский)</p> <p>Язык средств массовой информации</p>
Дисциплины, практики, ГИА, для которых изучение данной дисциплины необходимо как предшествующее	Государственная итоговая аттестация

## 3. Требования к результатам освоения дисциплины

**Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины.  
Степень сформированности компетенций**

Индикатор	Название	Планируемые результаты обучения	ФОС
УК1 Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач			
УК-1.1	Анализирует задачу, выделяя ее базовые составляющие, осуществляет декомпозицию задачи.	Студент должен уметь анализировать задачи, стоящие перед переводчиком, выделяя базовые составляющие процесса перевода, осуществлять анализ задач на элементы, выделяя культурологический и лингвистический аспекты переводимого текста-транслята.	Выполнение реферата

УК-1.2	Находит и критически анализирует информацию, необходимую для решения поставленной задачи.	Студент должен уметь находить и критически анализировать информацию содержащуюся как в общей, так и специальной теории перевода, необходимую для решения поставленной практической задачи по осуществлению процесса перевода конкретных текстов различных функциональных стилей.	Опрос
УК-1.3	Рассматривает возможные варианты решения задачи, оценивая их достоинства и недостатки.	Студент должен знать возможные варианты стратегии перевода конкретного текста определенного функционального стиля и выбирать оптимальный вариант стратегии перевода, оценивая достоинства и недостатки каждого из вариантов стратегии.	Тест
УК-1.4	Грамотно, логично, аргументировано формирует собственные суждения и оценки.	Студент должен владеть навыками грамотно, логично, аргументировано формировать собственные суждения и оценки относительно качества и положительных и отрицательных сторон как собственного переведенного текста, так и транслятов, осуществленных другими переводчиками.	Выполнение реферата
УК-1.5	Отличает факты от мнений, интерпретаций, оценок и т.д. в рассуждениях других участников деятельности.	Студент должен уметь отличать факты от мнений, интерпретаций, оценок и т.д. в рассуждениях других участников переводческого процесса как акта межкультурного и межъязыкового общения: реципиента перевода, канала связи и посторонних лиц, присутствующих при переводе (в случае устного синхронного и последовательного перевода).	Контрольная работа
УК-1.6	Определяет и оценивает последствия возможных решений задачи.	Студент должен обладать умением определять и оценивать последствия и результаты возможных решений при выборе стратегии перевода текстов различных функциональных стилей речи..	Выполнение реферата
ПК2 Способен осуществлять лингвистический и лингвострановедческий анализ текстов различных стилей в синхроническом и диахроническом аспектах.			
ПК-2.1	Выявляет и критически анализирует конкретные проблемы в области лингвистики и межкультурной коммуникации.	Студент должен обладать знанием конкретных проблем, возникающих в процессе перевода: проблем, связанных с лингвистикой текста, межкультурной коммуникацией, культурологических этнических и других проблем.	Тест

ПК-2.2	Способен оценить качество исследования в избранной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования.	Студент должен обладать умением оценивать качество исследования по теории и практике перевода, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования.	Выполнение реферата
ПК-2.3	Способен сформулировать и последовательно аргументировать гипотезу выпускной квалификационной работы.	Студент должен уметь сформулировать и последовательно аргументировать гипотезу выпускной квалификационной работы	Опрос
ПК-2.4	Адекватно применяет общие методы лингвистического анализа, используемые в изучаемых частных лингвистических дисциплинах.	Студент должен уметь адекватно применять общие методы лингвистического анализа, используемые в изучаемых частных лингвистических дисциплинах, т.е. применять технику переводческого дела на основе знаний, полученных из общей и частных теорий перевода с целью достижения адекватного перевода как художественных, так и специальных типов текста.	Контрольная работа
ПК-2.5	Эффективно использует стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования.	Студент должен обладать навыком эффективно использовать стандартных методик поиска, анализа и обработки материала исследования. с целью выполнения курсовой работы и выпускной квалификационной работы по теории и практике перевода.	Выполнение реферата

#### 4. Структура и содержание дисциплины

##### Тематический план дисциплины

№	Название темы	Содержание	Литература	Индикаторы
---	---------------	------------	------------	------------

1.	<p>Предмет теории и практики перевода в современном мире, понятие перевода, перевод как особый вид деятельности.</p>	<p>Переводческая деятельность как особый вид речевой деятельности.  Перевод как процесс и перевод как текстовой факт, т.е как результат этого процесса.  Переводческая речевая ситуация как двуязычная речевая ситуация; ее отличие от одноязычной, обычной речевой ситуации.  Переводчик как субъект переводческой деятельности. Двойственная функция переводчика в процессе перевода.  Типы перевода: перевод устный и письменный, синхронный и последовательный (предварительная характеристика).  Переводоведение как отрасль науки, изучающая закономерности перевода. Подход к переводоведению как к литературоведческой дисциплине.  Перевод как совокупность закономерных текстовых соответствий между языком оригинала (исходный язык) и языком перевода.  Перевод как трансформация высказываний оригинального текста в высказывания переводного текста (транслята).  Проблема машинного перевода. Общая теория перевода как система представления всеобщих закономерностей процесса перевода.  Частная теория перевода как система представления переводческих закономерностей пары языков: языка оригинала и языка перевода.</p>	<p>9.2.1,  9.2.2,  9.1.1,  9.1.2,  9.1.3,  9.1.4</p>	<p>УК-1.1  УК-1.2  УК-1.3  УК-1.4  ПК-2.1  ПК-2.2  ПК-2.3  ПК-2.4  ПК-2.5  УК-1.5  УК-1.6</p>
----	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

2.	История перевода и переводоведения.	<p>Контакт языков в древнем племенном обществе.  Отражение контакта языков в тексте Библии.  Контакт языков в древнем племенном обществе.  Отражение контакта языков в тексте Библии.  Перевод в Античном мире.  Переводы Библии на языки мира.  Переводческая деятельность в Древней Англии в связи с введением Христианства.  Художественный перевод в странах Европы в эпоху Возрождения.  Переводческая деятельность в Древней Руси (Киевская Русь, Московская Русь).  История переводческой деятельности в Западной Европе.  Переводческая деятельность в современном мире: художественный перевод, научно-технический перевод, публицистический перевод, перевод официальных документов.  Создание учебных заведений по профессиональной подготовке переводчиков.  Становление переводоведения как науки.  Переводческая деятельность и развитие переводоведения в Советском Союзе и современной России.  Создание учебных заведений по профессиональной подготовке переводчиков.  Становление переводоведения как науки.  Переводческая деятельность и развитие переводоведения в Советском Союзе и современной России.</p>	9.2.1, 9.2.2, 9.1.1, 9.1.2, 9.1.3, 9.1.4	УК-1.1 УК-1.2 УК-1.3 УК-1.4 УК-1.5 УК-1.6 ПК-2.1 ПК-2.2 ПК-2.3 ПК-2.4 ПК-2.5
3.	Адекватность и эквивалентность перевода как основные понятия переводоведения	<p>Структурная форма и смысловое содержание текста как факторы, подлежащие учету и оценке в подходе к переводу.  Передача ядра смыслового содержания (“посыла”) оригинала как главное требование, предъявляемое к переводу.  Понятия семантики и информации, их соотношение в языке и речи.  Эквивалентность перевода как максимальное соответствие структурной формы и информационного содержания оригинала и перевода.  Адекватность перевода как оптимальная передача структурно-информационного состава оригинала.  Адекватность как необходимое свойство эквивалентного перевода.  Эквивалентность как факультативное свойство адекватного перевода.  Пословный, дословный и функционально-адекватный перевод.</p>	9.2.1, 9.2.2, 9.1.1, 9.1.2, 9.1.3, 9.1.4	УК-1.1 УК-1.2 УК-1.3 УК-1.4 УК-1.5 УК-1.6 ПК-2.1 ПК-2.2 ПК-2.3 ПК-2.4 ПК-2.5

4.	Сегментация текста и проблема единицы перевода.	<p>Текст как продукт речевой деятельности в процессе коммуникации.</p> <p>Проблема формы продуцирования текста: текст письменный и текст устный.</p> <p>Текст монологический и текст диалогический (коллективный).</p> <p>Проблема единиц языка как единиц перевода.</p> <p>Сегментные и сверхсегментные единицы языка как единицы перевода.</p> <p>Тематически-целое высказывание (диктема) в уровневой структуре языка.</p> <p>Тематически-целое высказывание в тексте как основная единица перевода.</p> <p>Номинативный и предикативный аспекты высказывания, их отражение в переводном тексте (трансляте).</p> <p>Неопределенность границ текста.</p> <p>Предложение как низшая граница текста.</p> <p>Диктема как предельная элементарная тематическая единица текста.</p> <p>Диктема – это тематизирующая единица текста, которая может быть выражена союзом предложений – или одним предложением - высказыванием.</p> <p>Диктема в письменном монологическом тексте и в диалогической речи, т.е. в вопросно-ответном единстве.</p> <p>Диктема в иерархии языковых сегментов – такая же языковая реальность, как слово-предложение на своем уровне языковой иерархии.</p>	<p>9.2.1, 9.2.2, 9.1.1, 9.1.2, 9.1.3, 9.1.4</p>	<p>УК-1.1 УК-1.2 УК-1.3 УК-1.4 УК-1.5 УК-1.6 ПК-2.1 ПК-2.2 ПК-2.3 ПК-2.4 ПК-2.5</p>
----	-------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

5.	<p>Типология перевода. Формы перевода, типы перевода, виды перевода</p>	<p>Информационная адекватность как главное условие всякого перевода, независимо от его типа.</p> <p>Ступени деятельности переводчика: восприятие текста оригинала по переводчески-релевантным сегментам, их запоминание, Переключение с языка оригинала на язык перевода, формирование переводного текста; передача текста перевода адресату.</p> <p>Условия перевода по характеру восприятия оригинала: слуховое восприятие, зрительное восприятие.</p> <p>Условия перевода по характеру информационного канала между оригиналом и переводчиком: чистый канал, засоренный канал (информационные помехи при устном оригинале, информационные помехи при письменном оригинале).</p> <p>Условия перевода по характеру переводческого контакта с говорящим (агентом): контактный перевод, внеконтактный перевод.</p> <p>Условия перевода по виду слушающего (реципиента): индивидуальный слушающий, аудитория (коллективный слушающий), читатель.</p> <p>Формы перевода по характеру продуцирования перевода: устный перевод, письменный перевод.</p> <p>Типы перевода по соотношению форм оригинала и форм перевода: устно-устный перевод, устно-письменный перевод, письменно-устный перевод, письменно-письменный перевод.</p> <p>Типы перевода по времени продуцирования текста перевода относительно оригинала: последовательный перевод, синхронный перевод, отсроченный перевод.</p> <p>Типы перевода по цели воздействия: обиходный перевод, художественный перевод.</p> <p>Виды перевода по функциональному стилю: обще-обиходный перевод, специальный перевод - общественно-политический, научный, технический, деловой и пр. с их подразделениями.</p>	<p>9.2.1, 9.2.2, 9.1.1, 9.1.2, 9.1.3, 9.1.4</p>	<p>УК-1.1 УК-1.2 УК-1.3 УК-1.4 УК-1.5 УК-1.6 ПК-2.1 ПК-2.2 ПК-2.3 ПК-2.4 ПК-2.5</p>
----	-------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

6.	<p>Основные приемы переводческой деятельности.</p>	<p>Цель перевода. Вид перевода, выбранный соответственно цели перевода.</p> <p>Приемы письменного перевода: сегментация текста оригинала; селекция фактов ключевой информации в тексте оригинала; подготовка и использование “подстрочника”; эквивалентная трансформация текста оригинала, текста подстрочника.</p> <p>Антонимический перевод.</p> <p>Приемы устного последовательного перевода: запоминание речи по ключевым тематическим словам; сокращенная запись в последовательном переводе с параллельным и вертикальным расположением выбранных символов.</p> <p>Приемы синхронного перевода: элиминация второстепенной информации, концентрация внимания на логических акцентах, умственное выделение схем актуального членения и передача их в переводе.</p> <p>Синхронный перевод в контакте с коммуникантами. Синхронный перевод в переводческой кабине.</p> <p>“Невмешательство” переводчика в речевую деятельность говорящего ни в плане ее содержания, ни в плане ее структурного оформления. Концентрация на выполнении главной задачи перевода: передаче информационного посыла оригинала.</p>	<p>9.2.1, 9.2.2, 9.1.1, 9.1.2, 9.1.3, 9.1.4</p>	<p>УК-1.1 УК-1.2 УК-1.3 УК-1.4 УК-1.5 УК-1.6 ПК-2.1 ПК-2.2 ПК-2.3 ПК-2.4 ПК-2.5</p>
----	----------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

7.	Словарный состав языка в переводе.	<p>Словарный состав как система базовых номинативных средств языка.</p> <p>Слово-лексема как непосредственный компонент системы базовых номинативных средств языка.</p> <p>Место лексемы в иерархии сегментных уровней языка.</p> <p>Семантическая структура лексемы. Членение лексемы на лексиколемы - лексико-семантические варианты.</p> <p>Межъязыковые лексические соответствия как общелингвистическая и как переводоведческая проблема.</p> <p>Структурные (формальные) межъязыковые лексические соответствия.</p> <p>Семантические межъязыковые лексические соответствия.</p> <p>Глобальное лексическое (лексико-семантическое) соответствие и лексикольное соответствие.</p> <p>Полное лексическое соответствие и частичное лексическое соответствие (полные словарные эквиваленты и частичные словарные эквиваленты).</p> <p>Псевдоэквивалентные соответствия слов в разных языках: “ложные друзья переводчика”.</p> <p>Проблема зияний в системе номинации языков, вступающих в переводческий контакт.</p> <p>Транслитерация и калькирование как способ заполнения номинационных зияний ПЯ относительно языка оригинала (ИЯ).</p> <p>Функциональная замена в переводе.</p> <p>Антонимический перевод.</p> <p>Лексическая синонимия, гипонимия и гиперонимия в переводе.</p> <p>Стилистическая дифференциация словарного состава, релевантная для перевода: регистровое членение словарного состава, табуированная лексика, эвфемизмы и дисфемизмы, варваризмы, вульгаризмы.</p> <p>Ономатопэтическая лексика в переводе.</p> <p>Неологизмы в переводе.</p> <p>Реалии общественной жизни и быта в переводе.</p> <p>Терминология в переводе.</p>	9.2.1, 9.2.2, 9.1.1, 9.1.2, 9.1.3, 9.1.4	УК-1.1 УК-1.2 УК-1.3 УК-1.4 УК-1.5 УК-1.6 ПК-2.1 ПК-2.2 ПК-2.3 ПК-2.4 ПК-2.5
8.	Фразеология в переводе.	<p>Фразеологическая единица, ее системный статус.</p> <p>Типы фразеологических единиц.</p> <p>Номинативные и предикативные фразеологические единицы.</p> <p>Разложимые и неразложимые фразеологические единицы.</p> <p>Эквивалентная фразеологизация в переводе.</p> <p>Адекватная дефразеологизация в переводе.</p> <p>Интернациональная фразеология в переводе.</p> <p>Фразеологические лакуны и их переводческое заполнение.</p> <p>Пословицы и поговорки в переводе.</p>	9.2.1, 9.2.2, 9.1.1, 9.1.2, 9.1.3, 9.1.4	УК-1.1 УК-1.2 УК-1.3 УК-1.4 УК-1.5 УК-1.6 ПК-2.1 ПК-2.2 ПК-2.3 ПК-2.4 ПК-2.5

9.	Грамматический строй языка в переводе.	<p>Эквивалентность и адекватность в приложении к переводу грамматических элементов.</p> <p>Морфологические элементы в переводе: грамматические категории, грамматические формы, система местоимений, служебные слова.</p> <p>Синтаксические элементы в переводе: конструкции простого предложения, конструкции сложного предложения. Сочинение и подчинение как типы синтаксической связи, реализующие модели сложных предложений современного английского языка.</p> <p>Сопоставительный анализ категории пассива в английском и русском языках. Различные типы пассивных конструкций в переводе.</p> <p>Синтаксические конструкции со вторичной предикацией в переводе.</p>	9.2.1, 9.2.2, 9.1.1, 9.1.2, 9.1.3, 9.1.4	УК-1.1 УК-1.2 УК-1.3 УК-1.4 УК-1.5 УК-1.6 ПК-2.1 ПК-2.2 ПК-2.3 ПК-2.4 ПК-2.5
10.	Прагматико-стилистическая характеристика текста в переводе	<p>Понятие прагматики текста. Понятие стилистики текста. Прагматика как составная часть стилистической характеристики текста.</p> <p>Импрессивность текста как его свойство, обусловленное действием прагматико-стилистического компонента текста.</p> <p>Диктема как элементарный топикальный сегмент текста, в рамках которого действуют применяемые говорящим прагматико-стилистические средства языка.</p> <p>Деление языка на функциональные стили (подъязыки, распределенные по социально-деятельностным сферам носителей языка).</p> <p>Степень релевантности передачи функционально-стилистических свойств оригинала в языке перевода в зависимости от условий и цели перевода.</p> <p>Степень насыщенности импрессивными средствами разных функциональных стилей речи: бытового, делового, общественно-политического, публицистического, научного, технического.</p> <p>Регистровые варианты функциональных стилей (общий, разговорный, книжный) и передача их прагматико-стилистических особенностей в переводе.</p> <p>Фигуры аранжировки (порядка слов), применяемые в обиходной речи, и их отражение в переводе.</p> <p>Фигуры переноса значения, применяемые в обиходной речи, и их отражение в переводе.</p> <p>Отражение фонетико-графических импрессивных средств обиходной речи в переводе.</p>	9.2.1, 9.2.2, 9.1.1, 9.1.2, 9.1.3, 9.1.4	УК-1.1 УК-1.2 УК-1.3 УК-1.4 УК-1.5 УК-1.6 ПК-2.1 ПК-2.2 ПК-2.3 ПК-2.4 ПК-2.5

11.	Официально-деловой стиль в переводе.	<p>Общая характеристика официально-делового стиля речи.</p> <p>Деловые документы: планы, отчеты, протоколы, соглашения, договоры, деловые письма — предложения, заказы, запросы, рекламации, благодарности, извинения. Особенности структуры англоязычных деловых текстов сравнительно с русскоязычными деловыми текстами.</p> <p>Особенности формы текстов официально-делового стиля речи.</p> <p>Датировка, формулы приветствий при вступлении в контакт и выходе из контакта (встречи и прощания).</p> <p>Обращения, адресация, схемы расположения основного текста документа и пр.</p>	9.2.1, 9.2.2, 9.1.1, 9.1.2, 9.1.3, 9.1.4	УК-1.1 УК-1.2 УК-1.3 УК-1.4 УК-1.5 УК-1.6 ПК-2.1 ПК-2.2 ПК-2.3 ПК-2.4 ПК-2.5
12.	Публицистический стиль в переводе.	<p>Публицистический стиль - стиль общественно-политических текстов.</p> <p>Роль публицистики в современном мире.</p> <p>Формы и типы общественно-политических текстов: сообщения о событиях в мире, коммюнике, договоры, интервью, политическая полемика,</p> <p>Обращения с разной адресацией и номенклатурной ранжированностью: ораторская речь, газетная и журнальная публицистика.</p> <p>Особенности англоязычных текстов указанного стиля соотносительно с русскоязычными текстами.</p> <p>Передача этих особенностей в переводах разного целевого назначения.</p> <p>Сокращения в текстах публицистического стиля и их передача в переводе.</p>	9.2.1, 9.2.2, 9.1.1, 9.1.2, 9.1.3, 9.1.4	УК-1.1 УК-1.2 УК-1.3 УК-1.4 УК-1.5 УК-1.6 ПК-2.1 ПК-2.2 ПК-2.3 ПК-2.4 ПК-2.5

13.	Научно-технический стиль в переводе.	<p>Основные характеристики научного стиля: терминологичность, дефиниционность, развернутая логизация (силлогистичность), объективизация положений, композиционная строгость. Перевод терминологии с учетом разделения терминов на термины-имена и термины-толкования.</p> <p>Передача дефиниций и доказательств. Соблюдение логического стержня оригинала.</p> <p>Научная полемика в переводе.</p> <p>Теоретические положения в переводе: формы их развернутого изложения, формы их тезисного изложения.</p> <p>Передача композиции научной монографии, статьи, доклада, учебного курса дисциплины.</p> <p>Языковые особенности текстов, относящихся к проведению научных конференций, и их передача в переводе.</p> <p>Технические тексты: описания, патенты, руководства к употреблению и т.д.</p> <p>Передача этих стилевых характеристик технических текстов в переводе.</p> <p>Работа переводчика со специалистом-профессионалом при переводе научных и технических текстов.</p>	9.2.1, 9.2.2, 9.1.1, 9.1.2, 9.1.3, 9.1.4	УК-1.1 УК-1.2 УК-1.3 УК-1.4 УК-1.5 УК-1.6 ПК-2.1 ПК-2.2 ПК-2.3 ПК-2.4 ПК-2.5
-----	--------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------

### Распределение бюджета времени по видам занятий с учетом формы обучения

#### Форма обучения: очная, 8 семестр

№	Контактная работа	Аудиторные учебные занятия			Самостоятельная работа
		занятия лекционного типа	лабораторные работы	практические занятия	
1.	1.5	0.5	0	1	6
2.	2	1	0	1	6
3.	2.5	0.5	0	2	6
4.	2.5	0.5	0	2	6
5.	3	1	0	2	6
6.	2.5	0.5	0	2	6
7.	2.5	0.5	0	2	6
8.	2.5	0.5	0	2	6
9.	3	1	0	2	6
10.	2.5	0.5	0	2	6
11.	2.5	0.5	0	2	6
12.	2.5	0.5	0	2	2
13.	2.5	0.5	0	2	2
	Промежуточная аттестация				
	2	0	0	0	4
	Консультации				
	0	0	0	0	0
<b>Итого</b>	<b>34</b>	<b>8</b>	<b>0</b>	<b>24</b>	<b>74</b>

### Форма обучения: очно-заочная, 10 семестр

№	Контактная работа	Аудиторные учебные занятия			Самостоятельная работа
		занятия лекционного типа	лабораторные работы	практические занятия	
1.	1.5	0.5	0	1	6
2.	2	1	0	1	4
3.	2.5	0.5	0	2	4
4.	2.5	0.5	0	2	4
5.	3	1	0	2	4
6.	3	1	0	2	6
7.	2.5	0.5	0	2	6
8.	2.5	0.5	0	2	6
9.	2.5	0.5	0	2	6
10.	2.5	0.5	0	2	6
11.	2.5	0.5	0	2	6
12.	2.5	0.5	0	2	6
13.	2.5	0.5	0	2	6
	Промежуточная аттестация				
	2	0	0	0	4
	Консультации				
	0	0	0	0	0
Итого	34	8	0	24	74

### 5. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

В процессе освоения дисциплины обучающемуся необходимо посетить все виды занятий, предусмотренные рабочей программой дисциплины и выполнить контрольные задания, предлагаемые преподавателем для успешного освоения дисциплины. Также следует изучить рабочую программу дисциплины, в которой определены цели и задачи дисциплины, компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины и планируемые результаты обучения. Рассмотреть содержание тем дисциплины; взаимосвязь тем лекций и практических занятий; бюджет времени по видам занятий; оценочные средства для текущей и промежуточной аттестации; критерии итоговой оценки результатов освоения дисциплины. Ознакомиться с методическими материалами, программно-информационным и материально техническим обеспечением дисциплины.

#### Работа на лекции

Лекционные занятия включают изложение, обсуждение и разъяснение основных направлений и вопросов изучаемой дисциплины, знание которых необходимо в ходе реализации всех остальных видов занятий и в самостоятельной работе обучающегося. На лекциях обучающиеся получают самые необходимые знания по изучаемой проблеме. Непременным условием для глубокого и прочного усвоения учебного материала является умение обучающихся сосредоточенно слушать лекции, активно, творчески воспринимать излагаемые сведения. Внимательное слушание лекций предполагает интенсивную умственную деятельность обучающегося. Краткие записи лекций, конспектирование их помогает усвоить материал. Конспект является полезным тогда, когда записано самое существенное, основное. Запись лекций рекомендуется вести по возможности собственными формулировками. Желательно запись осуществлять на одной странице, а следующую оставлять для проработки учебного материала самостоятельно в домашних условиях. Конспект лучше подразделять на пункты, параграфы, соблюдая красную строку. Принципиальные места, определения, формулы следует сопровождать замечаниями. Работая над конспектом лекций, всегда следует использовать не только основную литературу, но и ту литературу, которую дополнительно рекомендовал лектор.

## Практические занятия

Подготовку к практическому занятию следует начинать с ознакомления с лекционным материалом, с изучения плана практических занятий. Определившись с проблемой, следует обратиться к рекомендуемой литературе. Владение понятийным аппаратом изучаемого курса является необходимым, поэтому готовясь к практическим занятиям, обучающемуся следует активно пользоваться справочной литературой: энциклопедиями, словарями и др. В ходе проведения практических занятий, материал, излагаемый на лекциях, закрепляется, расширяется и дополняется при подготовке сообщений, рефератов, выполнении тестовых работ. Степень освоения каждой темы определяется преподавателем в ходе обсуждения ответов обучающихся.

## Самостоятельная работа

Обучающийся в процессе обучения должен не только освоить учебную программу, но и приобрести навыки самостоятельной работы. Самостоятельная работа обучающихся играет важную роль в воспитании сознательного отношения самих обучающихся к овладению теоретическими и практическими знаниями, привитии им привычки к направленному интеллектуальному труду. Самостоятельная работа проводится с целью углубления знаний по дисциплине. Материал, законспектированный на лекциях, необходимо регулярно дополнять сведениями из литературных источников, представленных в рабочей программе. Изучение литературы следует начинать с освоения соответствующих разделов дисциплины в учебниках, затем ознакомиться с монографиями или статьями по той тематике, которую изучает обучающийся, и после этого – с брошюрами и статьями, содержащими материал, дающий углубленное представление о тех или иных аспектах рассматриваемой проблемы. Для расширения знаний по дисциплине обучающемуся необходимо использовать Интернет-ресурсы и специализированные базы данных: проводить поиск в различных системах и использовать материалы сайтов, рекомендованных преподавателем на лекционных занятиях.

## Подготовка к сессии

Основными ориентирами при подготовке к промежуточной аттестации по дисциплине являются конспект лекций и перечень рекомендуемой литературы. При подготовке к сессии обучающемуся следует так организовать учебную работу, чтобы перед первым днем начала сессии были сданы и защищены все практические работы. Основное в подготовке к сессии – это повторение всего материала курса, по которому необходимо пройти аттестацию. При подготовке к сессии следует весь объем работы распределять равномерно по дням, отведенным для подготовки, контролировать каждый день выполнения работы.

## **6. Фонды оценочных средств для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации и самоконтроля по итогам освоения дисциплины**

Технология оценивания компетенций фондами оценочных средств:

- формирование критериев оценивания компетенций;
- ознакомление обучающихся в ЭИОС с критериями оценивания конкретных типов оценочных средств;
- оценивание компетенций студентов с помощью оценочных средств;
- публикация результатов освоения ОПОП в личном кабинете в ЭИОС обучающегося;

### **Тест для формирования «ПК-2.1»**

Вопрос №1 .

Главной из переводческих целей является:

*Варианты ответов:*

1. в совершенстве владеть языком, с которого переводит и столь же превосходно знать язык, на который переводит
2. в совершенстве понимать содержание переводимого текста
3. избегать тенденции переводить слово в слово
4. использовать в переводе общеупотребительные формы речи
5. правильно выбирая и располагая слова, воспроизводить общее впечатление, производимое оригиналом

Вопрос №2 .

Кем были заложены основы лингвистической теории перевода в России?

*Варианты ответов:*

1. М.Горький
2. А.В. Федоров
3. Я.И.Рецкер
4. Л.С. Бархударов
5. И.А. Кашкин

Вопрос №3 .

Кто рассматривает большой комплекс лингвопереводческих проблем в своей работе «Язык и перевод»?:

*Варианты ответов:*

1. Л.С. Бархударов
2. Я.И. Рецкер
3. А.Д. Швейцер
4. Л.А. Черняховская
5. А.В. Федоров

Вопрос №4 .

Какая филологическая дисциплина имеет самое близкое отношение к переводу?

*Варианты ответов:*

1. Этимология
2. Лексикология
3. Фразеология
4. Стилистика
5. Ономастика

Вопрос №5 .

Кто написал работу «Перевод и смысловая структура»?:

*Варианты ответов:*

1. Л.С. Бархударов
2. Дж.Кэтфорд
3. Л.А. Черняховская
4. Г.В. Колшанский

### **Критерии оценки выполнения задания**

Оценка	Критерии оценивания
Неудовлетворительно	от 0% до 30% правильных ответов из общего числа тестовых заданий
Удовлетворительно	от 31% до 50% правильных ответов из общего числа тестовых заданий
Хорошо	от 51% до 80% правильных ответов из общего числа тестовых заданий
Отлично	от 81% до 100% правильных ответов из общего числа тестовых заданий

### **Выполнение реферата для формирования «ПК-2.2»**

Регистровое расслоение языка по характеру отражения в тексте языковых норм.

Эквивалентность и адекватность как основные понятия переводоведения.

Моделирование перевода. Понятие модели перевода. Типы моделей перевода.

Модель закономерных соответствий перевода.

Семантико-семиотическая модель перевода.

Теория уровней эквивалентности.

Трансформационная модель перевода.

Теория закономерных соответствий Я.И. Рецкера.

Семантико-семиотическая модель перевода Л.С. Бархударова.

Проблема единицы перевода на уровне текста.

### Критерии оценки выполнения задания

Оценка	Критерии оценивания
Неудовлетворительно	Обучающийся не раскрыл материал по теме задания или материал раскрыт поверхностно, излагаемый материал не систематизирован, выводы недостаточно аргументированы, обучающийся не высказывал своего мнения, не проявил способность к анализу, имеются смысловые и речевые ошибки в реферате
Удовлетворительно	Обучающийся демонстрирует логичность и доказательность изложения материала по теме задания, но допускает отдельные неточности при использовании ключевых понятий. Обучающийся не продемонстрировал способность к научному анализу, не высказывал в работе своего мнения, допустил ошибки в логическом обосновании своего ответа
Хорошо	Реферат написан грамотным научным языком, имеет чёткую структуру и логику изложения, точка зрения обучающегося обоснована, в работе присутствуют ссылки на научные источники, мнения известных учёных в данной области
Отлично	Реферат написан грамотным научным языком, имеет чёткую структуру и логику изложения, точка зрения обучающегося обоснована, при разработке реферата использовано не менее 5-8 научных источников. В работе выдвигаются новые идеи и трактовки, демонстрируется способность обучающегося анализировать материал, выражается его мнение по проблеме

### Выполнение реферата для формирования «ПК-2.2»

Предмет лингвистической теории перевода, Цели и задачи теории перевода.

История переводческой мысли в России. Основатели отечественного переводоведения в России.

Вклад М.В. Ломоносова в развитие перевода в России.

Переводческая деятельность в русской литературе начала XX века.

Основные тенденции перевода в западноевропейских литературах.

Определение перевода.

Сущность процесса перевода. Перевод как акт вторичной коммуникации.

Классификация типов перевода.

Диктема как основная единица перевода

Соотношение между функциями языка и функциями эквивалентности.

Первичная и вторичная коммуникация.

Эквивалентность и адекватность как основные понятия переводоведения.

Коммуникативная теория перевода А.Д. Швейцера.

Теория уровней эквивалентности Е.В. Бреуса.

Понятие модели перевода.

Теория (модель) закономерных соответствий Я.И. Рецкера.

Семантико-семиотическая модель (теория) перевода Л.С. Бархударова.

Трансформационная модель (теория) перевода Н. Хомского.

Коммуникативно-функциональная модель (теория) перевода.

Особенности литературно-художественного стиля речи.

### Критерии оценки выполнения задания

Оценка	Критерии оценивания
Неудовлетворительно	Обучающийся не раскрыл материал по теме задания или материал раскрыт поверхностно, излагаемый материал не систематизирован, выводы недостаточно аргументированы, обучающийся не высказывал своего мнения, не проявил способность к анализу, имеются смысловые и речевые ошибки в реферате
Удовлетворительно	Обучающийся демонстрирует логичность и доказательность изложения материала по теме задания, но допускает отдельные неточности при использовании ключевых понятий. Обучающийся не продемонстрировал способность к научному анализу, не высказывал в работе своего мнения, допустил ошибки в логическом обосновании своего ответа
Хорошо	Реферат написан грамотным научным языком, имеет чёткую структуру и логику изложения, точка зрения обучающегося обоснована, в работе присутствуют ссылки на научные источники, мнения известных учёных в данной области
Отлично	Реферат написан грамотным научным языком, имеет чёткую структуру и логику изложения, точка зрения обучающегося обоснована, при разработке реферата использовано не менее 5-8 научных источников. В работе выдвигаются новые идеи и трактовки, демонстрируется способность обучающегося анализировать материал, выражается его мнение по проблеме

### Выполнение реферата для формирования «ПК-2.2»

Предмет лингвистической теории перевода, Цели и задачи теории перевода.

История переводческой мысли в России. Основатели отечественного переводоведения в России.

Вклад М.В. Ломоносова в развитие перевода в России.

Переводческая деятельность в русской литературе начала XX века.

Основные тенденции перевода в западноевропейских литературах.

Определение перевода.

Сущность процесса перевода. Перевод как акт вторичной коммуникации.

Классификация типов перевода.

Диктема как основная единица перевода

Соотношение между функциями языка и функциями эквивалентности.

Первичная и вторичная коммуникация.

Эквивалентность и адекватность как основные понятия переводоведения.

Коммуникативная теория перевода А.Д. Швейцера.

Теория уровней эквивалентности Е.В. Бреуса.

Понятие модели перевода.

Теория (модель) закономерных соответствий Я.И. Рецкера.

Семантико-семиотическая модель (теория) перевода Л.С. Бархударова.

Трансформационная модель (теория) перевода Н. Хомского.

Коммуникативно-функциональная модель (теория) перевода.

Особенности литературно-художественного стиля речи.

### Критерии оценки выполнения задания

Оценка	Критерии оценивания
Неудовлетворительно	Обучающийся не раскрыл материал по теме задания или материал раскрыт поверхностно, излагаемый материал не систематизирован, выводы недостаточно аргументированы, обучающийся не высказывал своего мнения, не проявил способность к анализу, имеются смысловые и речевые ошибки в реферате
Удовлетворительно	Обучающийся демонстрирует логичность и доказательность изложения материала по теме задания, но допускает отдельные неточности при использовании ключевых понятий. Обучающийся не продемонстрировал способность к научному анализу, не высказывал в работе своего мнения, допустил ошибки в логическом обосновании своего ответа
Хорошо	Реферат написан грамотным научным языком, имеет чёткую структуру и логику изложения, точка зрения обучающегося обоснована, в работе присутствуют ссылки на научные источники, мнения известных учёных в данной области
Отлично	Реферат написан грамотным научным языком, имеет чёткую структуру и логику изложения, точка зрения обучающегося обоснована, при разработке реферата использовано не менее 5-8 научных источников. В работе выдвигаются новые идеи и трактовки, демонстрируется способность обучающегося анализировать материал, выражается его мнение по проблеме

### Выполнение реферата для формирования «ПК-2.2»

Перевод в России в 19 веке.

Роль В.Я. Брюсова в переводоведении.

Основные тенденции перевода в западно-европейских литературах.

Идея непереводаемости в Европе и в России.

Сущность процесса перевода и определение перевода.

Соотношение функций перевода и функций языка.

Понятие эквивалентности как основополагающее понятие перевода.

Перевод как акт вторичной коммуникации.

Виды перевода и формы перевода.

Жанры художественного перевода.

### Критерии оценки выполнения задания

Оценка	Критерии оценивания
Неудовлетворительно	Обучающийся не раскрыл материал по теме задания или материал раскрыт поверхностно, излагаемый материал не систематизирован, выводы недостаточно аргументированы, обучающийся не высказывал своего мнения, не проявил способность к анализу, имеются смысловые и речевые ошибки в реферате

Удовлетворительно	Обучающийся демонстрирует логичность и доказательность изложения материала по теме задания, но допускает отдельные неточности при использовании ключевых понятий. Обучающийся не продемонстрировал способность к научному анализу, не высказывал в работе своего мнения, допустил ошибки в логическом обосновании своего ответа
Хорошо	Реферат написан грамотным научным языком, имеет чёткую структуру и логику изложения, точка зрения обучающегося обоснована, в работе присутствуют ссылки на научные источники, мнения известных учёных в данной области
Отлично	Реферат написан грамотным научным языком, имеет чёткую структуру и логику изложения, точка зрения обучающегося обоснована, при разработке реферата использовано не менее 5-8 научных источников. В работе выдвигаются новые идеи и трактовки, демонстрируется способность обучающегося анализировать материал, выражается его мнение по проблеме

### Выполнение реферата для формирования «ПК-2.2»

Диктема как единица тематизации и стилизации текста.

Стилевая дифференциация языка. Теория функциональных стилей речи.

Характерные особенности функционального стиля художественной речи.

Связь стилевой структуры языка с историей и условиями жизни народа.

Функциональный стиль художественной речи как переводческая проблема.

Сопоставление функциональных стилей как способ их исследования.

Стиль художественной речи vs. научно-технический функциональный стиль речи.

Характерные особенности публицистического функционального стиля.

Структура значения слова. Денотативное и коннотативное значение.

Переводческие трансформации как средство достижения эквивалентности перевода.

### Критерии оценки выполнения задания

Оценка	Критерии оценивания
Неудовлетворительно	Обучающийся не раскрыл материал по теме задания или материал раскрыт поверхностно, излагаемый материал не систематизирован, выводы недостаточно аргументированы, обучающийся не высказывал своего мнения, не проявил способность к анализу, имеются смысловые и речевые ошибки в реферате
Удовлетворительно	Обучающийся демонстрирует логичность и доказательность изложения материала по теме задания, но допускает отдельные неточности при использовании ключевых понятий. Обучающийся не продемонстрировал способность к научному анализу, не высказывал в работе своего мнения, допустил ошибки в логическом обосновании своего ответа
Хорошо	Реферат написан грамотным научным языком, имеет чёткую структуру и логику изложения, точка зрения обучающегося обоснована, в работе присутствуют ссылки на научные источники, мнения известных учёных в данной области
Отлично	Реферат написан грамотным научным языком, имеет чёткую структуру и логику изложения, точка зрения обучающегося обоснована, при разработке реферата использовано не менее 5-8 научных источников. В работе выдвигаются новые идеи и трактовки, демонстрируется способность обучающегося анализировать материал, выражается его мнение по проблеме

### Опрос для формирования «ПК-2.3»

Переводоведение как наука о переводе как процессе и как тексте.

Переводоведение на стыке других наук филологического цикла: лингвистика текста, теория коммуникации, литературоведение, сравнительная типология языков, культурология, семиотика.

Роль перевода для человечества. Культурные и языковые барьеры и их преодоление при переводе.

Перевод как особый вид коммуникации и как вид перекодирования.

Языковой код как основное средство коммуникации.

#### Критерии оценки выполнения задания

Оценка	Критерии оценивания
Неудовлетворительно	Обучающийся обнаруживает незнание ответа на вопросы, допускает ошибки в формулировке определений и правил, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал
Удовлетворительно	Обучающийся обнаруживает знание и понимание основных положений заданных вопросов, но излагает материал неполно и допускает неточности в определении понятий или формулировке правил, не умеет достаточно обосновать свои суждения и привести примеры, излагает материал непоследовательно и допускает ошибки
Хорошо	Обучающийся дает правильные ответы на вопросы, но допускает 1-2 ошибки, которые сам же исправляет, не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновать свои суждения
Отлично	Обучающийся полно и аргументировано отвечает на вопросы, обнаруживает понимание материала, может обосновать свои суждения, привести необходимые примеры, излагает материал последовательно и правильно

### Опрос для формирования «ПК-2.3»

Сущность профессиональной этики переводчика. Правовой и социальный статус переводчика.

Моральные принципы переводчика..Нормы профессионального поведения переводчика.

Российский рынок переводческих услуг в первой половине XX века. Профессиональные требования к переводчику.

Состояние рынка переводческих услуг в постперестроечный период (90-е годы XX века).

Вспомогательные средства в работе переводчика. словари и справочная литература.

#### Критерии оценки выполнения задания

Оценка	Критерии оценивания
Неудовлетворительно	Обучающийся обнаруживает незнание ответа на вопросы, допускает ошибки в формулировке определений и правил, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал
Удовлетворительно	Обучающийся обнаруживает знание и понимание основных положений заданных вопросов, но излагает материал неполно и допускает неточности в определении понятий или формулировке правил, не умеет достаточно обосновать свои суждения и привести примеры, излагает материал непоследовательно и допускает ошибки
Хорошо	Обучающийся дает правильные ответы на вопросы, но допускает 1-2 ошибки, которые сам же исправляет, не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновать свои суждения

Отлично	Обучающийся полно и аргументировано отвечает на вопросы, обнаруживает понимание материала, может обосновать свои суждения, привести необходимые примеры, излагает материал последовательно и правильно
---------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

### Опрос для формирования «ПК-2.3»

Понятие видов перевода. связь видов перевода с объектом межъязыковой передачи.

Перевод художественный и перевод специальный как основные виды перевода.

Теоретическая база художественного (литературоведческого) перевода.

Теоретическая база специального (лингвистического) перевода.

Сферы общения, в которых функционирует специальный перевод.

### Критерии оценки выполнения задания

Оценка	Критерии оценивания
Неудовлетворительно	Обучающийся обнаруживает незнание ответа на вопросы, допускает ошибки в формулировке определений и правил, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал
Удовлетворительно	Обучающийся обнаруживает знание и понимание основных положений заданных вопросов, но излагает материал неполно и допускает неточности в определении понятий или формулировке правил, не умеет достаточно обосновать свои суждения и привести примеры, излагает материал непоследовательно и допускает ошибки
Хорошо	Обучающийся дает правильные ответы на вопросы, но допускает 1-2 ошибки, которые сам же исправляет, не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновать свои суждения
Отлично	Обучающийся полно и аргументировано отвечает на вопросы, обнаруживает понимание материала, может обосновать свои суждения, привести необходимые примеры, излагает материал последовательно и правильно

### Опрос для формирования «ПК-2.3»

Аспекты переводоведения. Общая и специальная теория перевода.

Общая теория перевода как раздел переводоведения, изучающий наиболее общие закономерности перевода, независимо от особенностей конкретной пары языков.

Специальные теории перевода как аспект переводоведения, изучающий особенности процесса перевода текстов разных типов и жанров,

Прикладное переводоведение как разработка пособий, словарей и справочной литературы для переводчиков.

Транслатология как теория перевода, ориентированная на текст.

### Критерии оценки выполнения задания

Оценка	Критерии оценивания
Неудовлетворительно	Обучающийся обнаруживает незнание ответа на вопросы, допускает ошибки в формулировке определений и правил, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал

Удовлетворительно	Обучающийся обнаруживает знание и понимание основных положений заданных вопросов, но излагает материал неполно и допускает неточности в определении понятий или формулировке правил, не умеет достаточно обосновать свои суждения и привести примеры, излагает материал непоследовательно и допускает ошибки
Хорошо	Обучающийся дает правильные ответы на вопросы, но допускает 1-2 ошибки, которые сам же исправляет, не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновать свои суждения
Отлично	Обучающийся полно и аргументировано отвечает на вопросы, обнаруживает понимание материала, может обосновать свои суждения, привести необходимые примеры, излагает материал последовательно и правильно

### Опрос для формирования «ПК-2.3»

Основные концепции лингвистической (коммуникативной) теории перевода.

Теория закономерных соответствий Я.И. Рецкера и ее основные постулаты.

Денотативная теория Л.С. Бархударова. основы денотативной теории.

Трансформационная грамматика Н. Хомского как основа трансформационной теории перевода.

Теория уровней эквивалентности В.Н. Комиссарова.

### Критерии оценки выполнения задания

Оценка	Критерии оценивания
Неудовлетворительно	Обучающийся обнаруживает незнание ответа на вопросы, допускает ошибки в формулировке определений и правил, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал
Удовлетворительно	Обучающийся обнаруживает знание и понимание основных положений заданных вопросов, но излагает материал неполно и допускает неточности в определении понятий или формулировке правил, не умеет достаточно обосновать свои суждения и привести примеры, излагает материал непоследовательно и допускает ошибки
Хорошо	Обучающийся дает правильные ответы на вопросы, но допускает 1-2 ошибки, которые сам же исправляет, не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновать свои суждения
Отлично	Обучающийся полно и аргументировано отвечает на вопросы, обнаруживает понимание материала, может обосновать свои суждения, привести необходимые примеры, излагает материал последовательно и правильно

### Контрольная работа для формирования «ПК-2.4»

Мы с трудом понимаем иностранцев, говорящих по-русски:

А. из-за дефекта речи

В. из-за диалекта

С. из-за неграмотности

Д. из-за чрезмерного использования ими неустойчивых фраз и словосочетаний

Е. из-за манеры разговора

### Критерии оценки выполнения задания

Оценка	Критерии оценивания
--------	---------------------

Неудовлетворительно	Обучающийся не знает большей части основного содержания выносимых на контрольную работу вопросов дисциплины, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач
Удовлетворительно	Обучающийся показывает фрагментарный, разрозненный характер знаний, недостаточно правильно формулирует базовые понятия, допускает ошибки в решении практических задач, при этом владеет основными понятиями тем, выносимых на контрольную работу, необходимыми для дальнейшего обучения
Хорошо	Обучающийся твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, умеет применять полученные знания на практике, но допускает в ответе или в решении задач некоторые неточности, которые может устранить с помощью дополнительных вопросов преподавателя
Отлично	Обучающийся показывает всесторонние, систематизированные, глубокие знания вопросов контрольной работы и умение уверенно применять их на практике при решении конкретных задач

### Контрольная работа для формирования «ПК-2.4»

Переведите на русский язык «Pull/Push», используя стандарты вывесок и надписей

- A) Открыть/закрыть
- B) К себе/от себя
- C) За/против
- D) Выйти/зайти
- E) Вперед/назад

### Критерии оценки выполнения задания

Оценка	Критерии оценивания
Неудовлетворительно	Обучающийся не знает большей части основного содержания выносимых на контрольную работу вопросов дисциплины, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач
Удовлетворительно	Обучающийся показывает фрагментарный, разрозненный характер знаний, недостаточно правильно формулирует базовые понятия, допускает ошибки в решении практических задач, при этом владеет основными понятиями тем, выносимых на контрольную работу, необходимыми для дальнейшего обучения
Хорошо	Обучающийся твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, умеет применять полученные знания на практике, но допускает в ответе или в решении задач некоторые неточности, которые может устранить с помощью дополнительных вопросов преподавателя
Отлично	Обучающийся показывает всесторонние, систематизированные, глубокие знания вопросов контрольной работы и умение уверенно применять их на практике при решении конкретных задач

### Контрольная работа для формирования «ПК-2.4»

Какое понятие не сходно с понятием эквивалентность?

- A. Тожественность
- B. Прагматичность

- С. Адекватность
- Д. Полноценность
- Е. Аналогичность

### Критерии оценки выполнения задания

Оценка	Критерии оценивания
Неудовлетворительно	Обучающийся не знает большей части основного содержания выносимых на контрольную работу вопросов дисциплины, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач
Удовлетворительно	Обучающийся показывает фрагментарный, разрозненный характер знаний, недостаточно правильно формулирует базовые понятия, допускает ошибки в решении практических задач, при этом владеет основными понятиями тем, выносимых на контрольную работу, необходимыми для дальнейшего обучения
Хорошо	Обучающийся твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, умеет применять полученные знания на практике, но допускает в ответе или в решении задач некоторые неточности, которые может устранить с помощью дополнительных вопросов преподавателя
Отлично	Обучающийся показывает всесторонние, систематизированные, глубокие знания вопросов контрольной работы и умение уверенно применять их на практике при решении конкретных задач

### Контрольная работа для формирования «ПК-2.4»

Норма перевода – это:

- А. совокупность требований, которым должен отвечать перевод
- В. требования, которым должен удовлетворять язык перевода
- С. требование, максимально возможной смысловой близости перевода к оригиналу
- Д. фильтр, который пропускает или задерживает то, что реально существует, функционирует, то, что способна производить языковая система
- Е. требования обеспечения прагматической ценности перевода

### Критерии оценки выполнения задания

Оценка	Критерии оценивания
Неудовлетворительно	Обучающийся не знает большей части основного содержания выносимых на контрольную работу вопросов дисциплины, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач
Удовлетворительно	Обучающийся показывает фрагментарный, разрозненный характер знаний, недостаточно правильно формулирует базовые понятия, допускает ошибки в решении практических задач, при этом владеет основными понятиями тем, выносимых на контрольную работу, необходимыми для дальнейшего обучения
Хорошо	Обучающийся твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, умеет применять полученные знания на практике, но допускает в ответе или в решении задач некоторые неточности, которые может устранить с помощью дополнительных вопросов преподавателя

Отлично	Обучающийся показывает всесторонние, систематизированные, глубокие знания вопросов контрольной работы и умение уверенно применять их на практике при решении конкретных задач
---------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

### Контрольная работа для формирования «ПК-2.4»

Переведите на русский язык «Personnel Only», используя стандарты вывесок и надписей

- A. Осторожно окрашено!
- B. Посторонним вход запрещен!
- C. Только для важных персон
- D. Запасной выход
- E. Только для персонала

### Критерии оценки выполнения задания

Оценка	Критерии оценивания
Неудовлетворительно	Обучающийся не знает большей части основного содержания выносимых на контрольную работу вопросов дисциплины, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач
Удовлетворительно	Обучающийся показывает фрагментарный, разрозненный характер знаний, недостаточно правильно формулирует базовые понятия, допускает ошибки в решении практических задач, при этом владеет основными понятиями тем, выносимых на контрольную работу, необходимыми для дальнейшего обучения
Хорошо	Обучающийся твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, умеет применять полученные знания на практике, но допускает в ответе или в решении задач некоторые неточности, которые может устранить с помощью дополнительных вопросов преподавателя
Отлично	Обучающийся показывает всесторонние, систематизированные, глубокие знания вопросов контрольной работы и умение уверенно применять их на практике при решении конкретных задач

### Выполнение реферата для формирования «ПК-2.5»

Самые распространенные ошибки при переводе текста с русского на английский язык.

Использование онлайн-переводчиков: понятие и основные проблемы автоматического и машинного перевода.

Особенности перевода текстов для кинематографии.

Особенности перевода текстов экономических договоров.

Сопоставительный анализ переводов текстов официально-делового и художественного функциональных стилей речи.

### Критерии оценки выполнения задания

Оценка	Критерии оценивания
Неудовлетворительно	Обучающийся не раскрыл материал по теме задания или материал раскрыт поверхностно, излагаемый материал не систематизирован, выводы недостаточно аргументированы, обучающийся не высказывал своего мнения, не проявил способность к анализу, имеются смысловые и речевые ошибки в реферате

Удовлетворительно	Обучающийся демонстрирует логичность и доказательность изложения материала по теме задания, но допускает отдельные неточности при использовании ключевых понятий. Обучающийся не продемонстрировал способность к научному анализу, не высказывал в работе своего мнения, допустил ошибки в логическом обосновании своего ответа
Хорошо	Реферат написан грамотным научным языком, имеет чёткую структуру и логику изложения, точка зрения обучающегося обоснована, в работе присутствуют ссылки на научные источники, мнения известных учёных в данной области
Отлично	Реферат написан грамотным научным языком, имеет чёткую структуру и логику изложения, точка зрения обучающегося обоснована, при разработке реферата использовано не менее 5-8 научных источников. В работе выдвигаются новые идеи и трактовки, демонстрируется способность обучающегося анализировать материал, выражается его мнение по проблеме

### Выполнение реферата для формирования «ПК-2.5»

Особенности перевода газетных заголовков (на материале современной британской прессы).

Лексико-грамматические особенности английского артикля и их отражение в переводе на русский язык.

Использование английских аббревиатур газетных заголовков и их отражение в переводе.

Семантические особенности психологической терминологии и их отражение в переводе.

Особенности перевода на русский язык фразеологических единиц военной тематики.

### Критерии оценки выполнения задания

Оценка	Критерии оценивания
Неудовлетворительно	Обучающийся не раскрыл материал по теме задания или материал раскрыт поверхностно, излагаемый материал не систематизирован, выводы недостаточно аргументированы, обучающийся не высказывал своего мнения, не проявил способность к анализу, имеются смысловые и речевые ошибки в реферате
Удовлетворительно	Обучающийся демонстрирует логичность и доказательность изложения материала по теме задания, но допускает отдельные неточности при использовании ключевых понятий. Обучающийся не продемонстрировал способность к научному анализу, не высказывал в работе своего мнения, допустил ошибки в логическом обосновании своего ответа
Хорошо	Реферат написан грамотным научным языком, имеет чёткую структуру и логику изложения, точка зрения обучающегося обоснована, в работе присутствуют ссылки на научные источники, мнения известных учёных в данной области
Отлично	Реферат написан грамотным научным языком, имеет чёткую структуру и логику изложения, точка зрения обучающегося обоснована, при разработке реферата использовано не менее 5-8 научных источников. В работе выдвигаются новые идеи и трактовки, демонстрируется способность обучающегося анализировать материал, выражается его мнение по проблеме

### Выполнение реферата для формирования «ПК-2.5»

Специфика перевода русскоязычных архаизмов и историзмов на русский язык.

Отражение в переводе семантических особенностей военной терминологии (на материале современной британской прессы).

Особенности перевода на русский язык английских фразеологических единиц, обозначающих части тела.

Прецедентные имена собственные в английском языке и их отражение в переводе на материале англоязычной прессы.

Использование приема компенсации в переводческой практике (на материале художественных текстов).

### Критерии оценки выполнения задания

Оценка	Критерии оценивания
Неудовлетворительно	Обучающийся не раскрыл материал по теме задания или материал раскрыт поверхностно, излагаемый материал не систематизирован, выводы недостаточно аргументированы, обучающийся не высказывал своего мнения, не проявил способность к анализу, имеются смысловые и речевые ошибки в реферате
Удовлетворительно	Обучающийся демонстрирует логичность и доказательность изложения материала по теме задания, но допускает отдельные неточности при использовании ключевых понятий. Обучающийся не продемонстрировал способность к научному анализу, не высказывал в работе своего мнения, допустил ошибки в логическом обосновании своего ответа
Хорошо	Реферат написан грамотным научным языком, имеет чёткую структуру и логику изложения, точка зрения обучающегося обоснована, в работе присутствуют ссылки на научные источники, мнения известных учёных в данной области
Отлично	Реферат написан грамотным научным языком, имеет чёткую структуру и логику изложения, точка зрения обучающегося обоснована, при разработке реферата использовано не менее 5-8 научных источников. В работе выдвигаются новые идеи и трактовки, демонстрируется способность обучающегося анализировать материал, выражается его мнение по проблеме

### Выполнение реферата для формирования «ПК-2.5»

Предмет лингвистической теории перевода, Цели и задачи теории перевода.

История переводческой мысли в России. Основатели отечественного переводоведения в России.

Вклад М.В. Ломоносова в развитие перевода в России.

Переводческая деятельность в русской литературе начала XX века.

Основные тенденции перевода в западноевропейских литературах.

Определение перевода.

Сущность процесса перевода. Перевод как акт вторичной коммуникации.

Классификация типов перевода.

Диктема как основная единица перевода

Соотношение между функциями языка и функциями эквивалентности.

Первичная и вторичная коммуникация.

Эквивалентность и адекватность как основные понятия переводоведения.

Коммуникативная теория перевода А.Д. Швейцера.

Теория уровней эквивалентности Е.В. Бреуса.

Понятие модели перевода.

Теория (модель) закономерных соответствий Я.И. Рецкера.  
 Семантико-семиотическая модель (теория) перевода Л.С. Бархударова.  
 Трансформационная модель (теория) перевода Н. Хомского.  
 Коммуникативно-функциональная модель (теория) перевода.  
 Особенности литературно-художественного стиля речи.

**Критерии оценки выполнения задания**

Оценка	Критерии оценивания
Неудовлетворительно	Обучающийся не раскрыл материал по теме задания или материал раскрыт поверхностно, излагаемый материал не систематизирован, выводы недостаточно аргументированы, обучающийся не высказывал своего мнения, не проявил способность к анализу, имеются смысловые и речевые ошибки в реферате
Удовлетворительно	Обучающийся демонстрирует логичность и доказательность изложения материала по теме задания, но допускает отдельные неточности при использовании ключевых понятий. Обучающийся не продемонстрировал способность к научному анализу, не высказывал в работе своего мнения, допустил ошибки в логическом обосновании своего ответа
Хорошо	Реферат написан грамотным научным языком, имеет чёткую структуру и логику изложения, точка зрения обучающегося обоснована, в работе присутствуют ссылки на научные источники, мнения известных учёных в данной области
Отлично	Реферат написан грамотным научным языком, имеет чёткую структуру и логику изложения, точка зрения обучающегося обоснована, при разработке реферата использовано не менее 5-8 научных источников. В работе выдвигаются новые идеи и трактовки, демонстрируется способность обучающегося анализировать материал, выражается его мнение по проблеме

**Выполнение реферата для формирования «ПК-2.5»**

Регистровое расслоение языка по характеру отражения в тексте языковых норм.  
 Эквивалентность и адекватность как основные понятия переводоведения.  
 Моделирование перевода. Понятие модели перевода. Типы моделей перевода.  
 Модель закономерных соответствий перевода.  
 Семантико-семиотическая модель перевода.  
 Теория уровней эквивалентности.  
 Трансформационная модель перевода.  
 Теория закономерных соответствий Я.И. рецкера.  
 Семантико-семиотическая модель перевода Л.С. Бархударова.  
 Проблема единицы перевода на уровне текста.

**Критерии оценки выполнения задания**

Оценка	Критерии оценивания
--------	---------------------

Неудовлетворительно	Обучающийся не раскрыл материал по теме задания или материал раскрыт поверхностно, излагаемый материал не систематизирован, выводы недостаточно аргументированы, обучающийся не высказывал своего мнения, не проявил способность к анализу, имеются смысловые и речевые ошибки в реферате
Удовлетворительно	Обучающийся демонстрирует логичность и доказательность изложения материала по теме задания, но допускает отдельные неточности при использовании ключевых понятий. Обучающийся не продемонстрировал способность к научному анализу, не высказывал в работе своего мнения, допустил ошибки в логическом обосновании своего ответа
Хорошо	Реферат написан грамотным научным языком, имеет чёткую структуру и логику изложения, точка зрения обучающегося обоснована, в работе присутствуют ссылки на научные источники, мнения известных учёных в данной области
Отлично	Реферат написан грамотным научным языком, имеет чёткую структуру и логику изложения, точка зрения обучающегося обоснована, при разработке реферата использовано не менее 5-8 научных источников. В работе выдвигаются новые идеи и трактовки, демонстрируется способность обучающегося анализировать материал, выражается его мнение по проблеме

### Выполнение реферата для формирования «УК-1.1»

Предмет лингвистической теории перевода, Цели и задачи теории перевода.

История переводческой мысли в России. Основатели отечественного переводоведения в России.

Вклад М.В. Ломоносова в развитие перевода в России.

Переводческая деятельность в русской литературе начала XX века.

Основные тенденции перевода в западноевропейских литературах.

Определение перевода.

Сущность процесса перевода. Перевод как акт вторичной коммуникации.

Классификация типов перевода.

Диктема как основная единица перевода

Соотношение между функциями языка и функциями эквивалентности.

Первичная и вторичная коммуникация.

Эквивалентность и адекватность как основные понятия переводоведения.

Коммуникативная теория перевода А.Д. Швейцера.

Теория уровней эквивалентности Е.В. Бреуса.

Понятие модели перевода.

Теория (модель) закономерных соответствий Я.И. Рецкера.

Семантико-семиотическая модель (теория) перевода Л.С. Бархударова.

Трансформационная модель (теория) перевода Н. Хомского.

Коммуникативно-функциональная модель (теория) перевода.

Особенности литературно-художественного стиля речи.

### Критерии оценки выполнения задания

Оценка	Критерии оценивания
--------	---------------------

Неудовлетворительно	Обучающийся не раскрыл материал по теме задания или материал раскрыт поверхностно, излагаемый материал не систематизирован, выводы недостаточно аргументированы, обучающийся не высказывал своего мнения, не проявил способность к анализу, имеются смысловые и речевые ошибки в реферате
Удовлетворительно	Обучающийся демонстрирует логичность и доказательность изложения материала по теме задания, но допускает отдельные неточности при использовании ключевых понятий. Обучающийся не продемонстрировал способность к научному анализу, не высказывал в работе своего мнения, допустил ошибки в логическом обосновании своего ответа
Хорошо	Реферат написан грамотным научным языком, имеет чёткую структуру и логику изложения, точка зрения обучающегося обоснована, в работе присутствуют ссылки на научные источники, мнения известных учёных в данной области
Отлично	Реферат написан грамотным научным языком, имеет чёткую структуру и логику изложения, точка зрения обучающегося обоснована, при разработке реферата использовано не менее 5-8 научных источников. В работе выдвигаются новые идеи и трактовки, демонстрируется способность обучающегося анализировать материал, выражается его мнение по проблеме

### Выполнение реферата для формирования «УК-1.1»

Культурологический аспект перевода.

Адекватность и эквивалентность как основные понятия переводоведения.

Понятие безэквивалентной лексики. Средства перевода безэквивалентной лексики.

Ложные друзья переводчика. причины возникновения ложных друзей переводчика.

Интерференция при переводе. Типы интерференции.

Эквивалентность и смысл: денотативные и сигнификативные значения в переводе.

Эквивалентность и адекватность в переводе. Эквивалентность и адекватность как основные категории теории перевода.

Интерференция в устном и письменном переводе.

Основные виды переводческих ошибок.

Переводческая норма. Проблема верности воспроизведения художественного текста при переводе.

### Критерии оценки выполнения задания

Оценка	Критерии оценивания
Неудовлетворительно	Обучающийся не раскрыл материал по теме задания или материал раскрыт поверхностно, излагаемый материал не систематизирован, выводы недостаточно аргументированы, обучающийся не высказывал своего мнения, не проявил способность к анализу, имеются смысловые и речевые ошибки в реферате
Удовлетворительно	Обучающийся демонстрирует логичность и доказательность изложения материала по теме задания, но допускает отдельные неточности при использовании ключевых понятий. Обучающийся не продемонстрировал способность к научному анализу, не высказывал в работе своего мнения, допустил ошибки в логическом обосновании своего ответа

Хорошо	Реферат написан грамотным научным языком, имеет чёткую структуру и логику изложения, точка зрения обучающегося обоснована, в работе присутствуют ссылки на научные источники, мнения известных учёных в данной области
Отлично	Реферат написан грамотным научным языком, имеет чёткую структуру и логику изложения, точка зрения обучающегося обоснована, при разработке реферата использовано не менее 5-8 научных источников. В работе выдвигаются новые идеи и трактовки, демонстрируется способность обучающегося анализировать материал, выражается его мнение по проблеме

### Выполнение реферата для формирования «УК-1.1»

Моральные нормы и законы профессионального поведения переводчиков.

Перевод публицистики. Специфика перевода рекламных текстов.

Специфические проблемы перевода официально-деловых текстов.

Основные переводческие модели и концепции современного переводоведения.

Понятие стилей и жанров речи, их лингвистические особенности.

Стилистика перевода. Стилистические приёмы перевода. Основные принципы и задачи художественного перевода.

Лингвостилистические особенности научно-технического перевода.

Проблема эквивалентности и адекватности в научно-техническом переводе.

Степень обработки (адаптации) материала при переводе. Проблема оценки качества перевода.

Принципы, проблемы и перспективы развития научной критики перевода.

### Критерии оценки выполнения задания

Оценка	Критерии оценивания
Неудовлетворительно	Обучающийся не раскрыл материал по теме задания или материал раскрыт поверхностно, излагаемый материал не систематизирован, выводы недостаточно аргументированы, обучающийся не высказывал своего мнения, не проявил способность к анализу, имеются смысловые и речевые ошибки в реферате
Удовлетворительно	Обучающийся демонстрирует логичность и доказательность изложения материала по теме задания, но допускает отдельные неточности при использовании ключевых понятий. Обучающийся не продемонстрировал способность к научному анализу, не высказывал в работе своего мнения, допустил ошибки в логическом обосновании своего ответа
Хорошо	Реферат написан грамотным научным языком, имеет чёткую структуру и логику изложения, точка зрения обучающегося обоснована, в работе присутствуют ссылки на научные источники, мнения известных учёных в данной области
Отлично	Реферат написан грамотным научным языком, имеет чёткую структуру и логику изложения, точка зрения обучающегося обоснована, при разработке реферата использовано не менее 5-8 научных источников. В работе выдвигаются новые идеи и трактовки, демонстрируется способность обучающегося анализировать материал, выражается его мнение по проблеме

### Выполнение реферата для формирования «УК-1.1»

Нормативное требование эквивалентности и адекватности перевода как центральных понятий теории и практики перевода.

Структура, форма и смысловое содержание текста оригинала как факторы, подлежащие учету при переводе текстов различных стилей речи.

Передача содержания текста оригинала как главное требование, предъявляемое к переводу.

Многообразие подходов к определению понятий эквивалентности и адекватности перевода.

Понятия семантики текста и информации. Соотношение этих понятий в языке и речи.

Эквивалентность перевода как степень достижения адекватности.

Адекватность как максимальная передача структурно-информационного состава текста оригинала.

Адекватность как необходимое базовое свойство эквивалентного перевода.

Эквивалентность как полноценная передача денотативного содержания оригинала с соблюдением языковых норм ПЯ.

Проблема качества перевода. Дословный (буквальный) перевод функционально-адекватный перевод.

### Критерии оценки выполнения задания

Оценка	Критерии оценивания
Неудовлетворительно	Обучающийся не раскрыл материал по теме задания или материал раскрыт поверхностно, излагаемый материал не систематизирован, выводы недостаточно аргументированы, обучающийся не высказывал своего мнения, не проявил способность к анализу, имеются смысловые и речевые ошибки в реферате
Удовлетворительно	Обучающийся демонстрирует логичность и доказательность изложения материала по теме задания, но допускает отдельные неточности при использовании ключевых понятий. Обучающийся не продемонстрировал способность к научному анализу, не высказывал в работе своего мнения, допустил ошибки в логическом обосновании своего ответа
Хорошо	Реферат написан грамотным научным языком, имеет чёткую структуру и логику изложения, точка зрения обучающегося обоснована, в работе присутствуют ссылки на научные источники, мнения известных учёных в данной области
Отлично	Реферат написан грамотным научным языком, имеет чёткую структуру и логику изложения, точка зрения обучающегося обоснована, при разработке реферата использовано не менее 5-8 научных источников. В работе выдвигаются новые идеи и трактовки, демонстрируется способность обучающегося анализировать материал, выражается его мнение по проблеме

### Выполнение реферата для формирования «УК-1.1»

Проблема сегментации текста как продукта речевой деятельности.

Проблема формы продуцирования текста: текст письменный, текст устный.

Проблема количества участников процесса перевода как акта межъязыкового и межкультурного общения: текст монологический и текст диалогический.

Проблема единицы перевода. Связь единицы перевода с единицами языковой структуры.(словом и предложением).

Сегментные и суперсегментные единицы языка как единицы перевода.

Номинативный и предикативный аспекты высказывания и их отражение в тексте транслята.

Проблема неопределенности границ текста и его единиц в лингвистике текста и ее отражение при переводе.

Предложение как высшая единица языка и минимальная единица речи и его (предложения) отражение при переводе.

Диктема как предельная элементарная тематическая и стилеобразующая единица текста и ее отражение при переводе.

Минимальная и максимальная единица сегментации текста и ее использование при переводе текстов различных функциональных стилей речи.

### Критерии оценки выполнения задания

Оценка	Критерии оценивания
Неудовлетворительно	Обучающийся не раскрыл материал по теме задания или материал раскрыт поверхностно, излагаемый материал не систематизирован, выводы недостаточно аргументированы, обучающийся не высказывал своего мнения, не проявил способность к анализу, имеются смысловые и речевые ошибки в реферате
Удовлетворительно	Обучающийся демонстрирует логичность и доказательность изложения материала по теме задания, но допускает отдельные неточности при использовании ключевых понятий. Обучающийся не продемонстрировал способность к научному анализу, не высказывал в работе своего мнения, допустил ошибки в логическом обосновании своего ответа
Хорошо	Реферат написан грамотным научным языком, имеет чёткую структуру и логику изложения, точка зрения обучающегося обоснована, в работе присутствуют ссылки на научные источники, мнения известных учёных в данной области
Отлично	Реферат написан грамотным научным языком, имеет чёткую структуру и логику изложения, точка зрения обучающегося обоснована, при разработке реферата использовано не менее 5-8 научных источников. В работе выдвигаются новые идеи и трактовки, демонстрируется способность обучающегося анализировать материал, выражается его мнение по проблеме

### Опрос для формирования «УК-1.2»

Переводоведение как наука о переводе как процессе и как тексте.

Переводоведение на стыке других наук филологического цикла: лингвистика текста, теория коммуникации, литературоведение, сравнительная типология языков, культурология, семиотика.

Роль перевода для человечества. Культурные и языковые барьеры и их преодоление при переводе.

Перевод как особый вид коммуникации и как вид перекодирования.

Языковой код как основное средство коммуникации.

### Критерии оценки выполнения задания

Оценка	Критерии оценивания
Неудовлетворительно	Обучающийся обнаруживает незнание ответа на вопросы, допускает ошибки в формулировке определений и правил, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал
Удовлетворительно	Обучающийся обнаруживает знание и понимание основных положений заданных вопросов, но излагает материал неполно и допускает неточности в определении понятий или формулировке правил, не умеет достаточно обосновать свои суждения и привести примеры, излагает материал непоследовательно и допускает ошибки
Хорошо	Обучающийся дает правильные ответы на вопросы, но допускает 1-2 ошибки, которые сам же исправляет, не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновать свои суждения

Отлично	Обучающийся полно и аргументировано отвечает на вопросы, обнаруживает понимание материала, может обосновать свои суждения, привести необходимые примеры, излагает материал последовательно и правильно
---------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

### Опрос для формирования «УК-1.2»

Сущность профессиональной этики переводчика. Правовой и социальный статус переводчика.

Моральные принципы переводчика..Нормы профессионального поведения переводчика.

Российский рынок переводческих услуг в первой половине XX века. Профессиональные требования к переводчику.

Состояние рынка переводческих услуг в постперестроечный период (90-е годы XX века).

Вспомогательные средства в работе переводчика. словари и справочная литература.

### Критерии оценки выполнения задания

Оценка	Критерии оценивания
Неудовлетворительно	Обучающийся обнаруживает незнание ответа на вопросы, допускает ошибки в формулировке определений и правил, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал
Удовлетворительно	Обучающийся обнаруживает знание и понимание основных положений заданных вопросов, но излагает материал неполно и допускает неточности в определении понятий или формулировке правил, не умеет достаточно обосновать свои суждения и привести примеры, излагает материал непоследовательно и допускает ошибки
Хорошо	Обучающийся дает правильные ответы на вопросы, но допускает 1-2 ошибки, которые сам же исправляет, не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновать свои суждения
Отлично	Обучающийся полно и аргументировано отвечает на вопросы, обнаруживает понимание материала, может обосновать свои суждения, привести необходимые примеры, излагает материал последовательно и правильно

### Опрос для формирования «УК-1.2»

Понятие видов перевода. связь видов перевода с объектом межъязыковой передачи.

Перевод художественный и перевод специальный как основные виды перевода.

Теоретическая база художественного (литературоведческого) перевода.

Теоретическая база специального (лингвистического) перевода.

Сферы общения, в которых функционирует специальный перевод.

### Критерии оценки выполнения задания

Оценка	Критерии оценивания
Неудовлетворительно	Обучающийся обнаруживает незнание ответа на вопросы, допускает ошибки в формулировке определений и правил, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал
Удовлетворительно	Обучающийся обнаруживает знание и понимание основных положений заданных вопросов, но излагает материал неполно и допускает неточности в определении понятий или формулировке правил, не умеет достаточно обосновать свои суждения и привести примеры, излагает материал непоследовательно и допускает ошибки

Хорошо	Обучающийся дает правильные ответы на вопросы, но допускает 1-2 ошибки, которые сам же исправляет, не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновать свои суждения
Отлично	Обучающийся полно и аргументировано отвечает на вопросы, обнаруживает понимание материала, может обосновать свои суждения, привести необходимые примеры, излагает материал последовательно и правильно

### Опрос для формирования «УК-1.2»

Аспекты переводоведения. Общая и специальная теория перевода.

Общая теория перевода как раздел переводоведения, изучающий наиболее общие закономерности перевода, независимо от особенностей конкретной пары языков.

Специальные теории перевода как аспект переводоведения, изучающий особенности процесса перевода текстов разных типов и жанров,

Прикладное переводоведение как разработка пособий, словарей и справочной литературы для переводчиков.

Транслатология как теория перевода, ориентированная на текст.

### Критерии оценки выполнения задания

Оценка	Критерии оценивания
Неудовлетворительно	Обучающийся обнаруживает незнание ответа на вопросы, допускает ошибки в формулировке определений и правил, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал
Удовлетворительно	Обучающийся обнаруживает знание и понимание основных положений заданных вопросов, но излагает материал неполно и допускает неточности в определении понятий или формулировке правил, не умеет достаточно обосновать свои суждения и привести примеры, излагает материал непоследовательно и допускает ошибки
Хорошо	Обучающийся дает правильные ответы на вопросы, но допускает 1-2 ошибки, которые сам же исправляет, не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновать свои суждения
Отлично	Обучающийся полно и аргументировано отвечает на вопросы, обнаруживает понимание материала, может обосновать свои суждения, привести необходимые примеры, излагает материал последовательно и правильно

### Опрос для формирования «УК-1.2»

Основные концепции лингвистической (коммуникативной) теории перевода.

Теория закономерных соответствий Я.И. Рецкера и ее основные постулаты.

Денотативная теория Л.С. Бархударова. основы денотативной теории.

Трансформационная грамматика Н. Хомского как основа трансформационной теории перевода.

Теория уровней эквивалентности В.Н. Комиссарова.

### Критерии оценки выполнения задания

Оценка	Критерии оценивания
Неудовлетворительно	Обучающийся обнаруживает незнание ответа на вопросы, допускает ошибки в формулировке определений и правил, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал

Удовлетворительно	Обучающийся обнаруживает знание и понимание основных положений заданных вопросов, но излагает материал неполно и допускает неточности в определении понятий или формулировке правил, не умеет достаточно обосновать свои суждения и привести примеры, излагает материал непоследовательно и допускает ошибки
Хорошо	Обучающийся дает правильные ответы на вопросы, но допускает 1-2 ошибки, которые сам же исправляет, не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновать свои суждения
Отлично	Обучающийся полно и аргументировано отвечает на вопросы, обнаруживает понимание материала, может обосновать свои суждения, привести необходимые примеры, излагает материал последовательно и правильно

### Тест для формирования «УК-1.3»

Вопрос №1 .

Из трех компонентов, общность содержания высказывания на ИЯ и ПЯ невозможна без:

*Варианты ответов:*

1. общность описания ситуации (“то, о чем говорится в оригинале”)
2. общность способа описания (“то, что сообщается в оригинале”)
3. общность цели коммуникации (“то, для чего сообщается содержание оригинала”)

Вопрос №2 .

Единицы несоответствия:

*Варианты ответов:*

1. демонстрируют неумение переводчика совершать преобразования
2. вычлняются путем сопоставления перевода с оригиналом
3. являются грубыми ошибками
4. свидетельствуют о необоснованности отклонений в переводе

Вопрос №3 .

При переводе коротких фраз объем текста синхронного перевода:

*Варианты ответов:*

1. незначительно меньше, чем при письменном переводе
2. гораздо меньше, чем при письменном переводе
3. превышает объем текста перевода письменного
4. такой же, как и при письменном переводе

Вопрос №4 .

Прагматика текста:

*Варианты ответов:*

1. не организуется намеренно
2. зависит от коммуникативных намерений автора
3. рождается в сознании Рецептора
4. не зависит от автора

Вопрос №5 .

При синхронном переводе переводчик создает текст перевода:

*Варианты ответов:*

1. вслед за несколькими минимальными единицами перевода
2. одновременно с поступлением текста оригинала
3. вслед за полностью произнесенной минимальной единицей перевода
4. вслед за полностью произнесенным текстом оригинала

### Критерии оценки выполнения задания

Оценка	Критерии оценивания
Неудовлетворительно	от 0% до 30% правильных ответов из общего числа тестовых заданий
Удовлетворительно	от 31% до 50% правильных ответов из общего числа тестовых заданий
Хорошо	от 51% до 80% правильных ответов из общего числа тестовых заданий
Отлично	от 81% до 100% правильных ответов из общего числа тестовых заданий

### Выполнение реферата для формирования «УК-1.4»

Классификация видов и форм перевода.

Языковое оформление и основные принципы построения переводного текста.

Содержание текста и его виды.

Безэквивалентная лексика и основные способы ее передачи при переводе.

Непереводимое в переводе.

### Критерии оценки выполнения задания

Оценка	Критерии оценивания
Неудовлетворительно	Обучающийся не раскрыл материал по теме задания или материал раскрыт поверхностно, излагаемый материал не систематизирован, выводы недостаточно аргументированы, обучающийся не высказывал своего мнения, не проявил способность к анализу, имеются смысловые и речевые ошибки в реферате
Удовлетворительно	Обучающийся демонстрирует логичность и доказательность изложения материала по теме задания, но допускает отдельные неточности при использовании ключевых понятий. Обучающийся не продемонстрировал способность к научному анализу, не высказывал в работе своего мнения, допустил ошибки в логическом обосновании своего ответа
Хорошо	Реферат написан грамотным научным языком, имеет чёткую структуру и логику изложения, точка зрения обучающегося обоснована, в работе присутствуют ссылки на научные источники, мнения известных учёных в данной области
Отлично	Реферат написан грамотным научным языком, имеет чёткую структуру и логику изложения, точка зрения обучающегося обоснована, при разработке реферата использовано не менее 5-8 научных источников. В работе выдвигаются новые идеи и трактовки, демонстрируется способность обучающегося анализировать материал, выражается его мнение по проблеме

### Выполнение реферата для формирования «УК-1.4»

Язык-посредник как промежуточный язык между текстами ни ИЯ и ПЯ.

Эквиваленты как постоянные равнозначные соответствия между единицами исходного и переводного текстов, не зависящие от контекста.

Штампы как часто повторяющиеся речевые формулы со стертыми связями с денотатом. Особенности перевода штампов.

Сопоставление двух конкретных языков с позиций теории перевода как предмет частной теории перевода.

Звуковые или графические формы слов и грамматические структуры как формальные дополнительные компоненты высказывания и их роль в переводе.

### Критерии оценки выполнения задания

Оценка	Критерии оценивания
Неудовлетворительно	Обучающийся не раскрыл материал по теме задания или материал раскрыт поверхностно, излагаемый материал не систематизирован, выводы недостаточно аргументированы, обучающийся не высказывал своего мнения, не проявил способность к анализу, имеются смысловые и речевые ошибки в реферате
Удовлетворительно	Обучающийся демонстрирует логичность и доказательность изложения материала по теме задания, но допускает отдельные неточности при использовании ключевых понятий. Обучающийся не продемонстрировал способность к научному анализу, не высказывал в работе своего мнения, допустил ошибки в логическом обосновании своего ответа
Хорошо	Реферат написан грамотным научным языком, имеет чёткую структуру и логику изложения, точка зрения обучающегося обоснована, в работе присутствуют ссылки на научные источники, мнения известных учёных в данной области
Отлично	Реферат написан грамотным научным языком, имеет чёткую структуру и логику изложения, точка зрения обучающегося обоснована, при разработке реферата использовано не менее 5-8 научных источников. В работе выдвигаются новые идеи и трактовки, демонстрируется способность обучающегося анализировать материал, выражается его мнение по проблеме

### Выполнение реферата для формирования «УК-1.4»

Проблема определения термина «перевод».

Теория перевода (предмет, объект, задачи)..

Теория перевода. История и современное состояние теории и практики перевода.

Переводческие трансформации и их причины их использования в процессе перевода.

Процесс перевода (содержание, детерминанты процесса перевода).

### Критерии оценки выполнения задания

Оценка	Критерии оценивания
Неудовлетворительно	Обучающийся не раскрыл материал по теме задания или материал раскрыт поверхностно, излагаемый материал не систематизирован, выводы недостаточно аргументированы, обучающийся не высказывал своего мнения, не проявил способность к анализу, имеются смысловые и речевые ошибки в реферате
Удовлетворительно	Обучающийся демонстрирует логичность и доказательность изложения материала по теме задания, но допускает отдельные неточности при использовании ключевых понятий. Обучающийся не продемонстрировал способность к научному анализу, не высказывал в работе своего мнения, допустил ошибки в логическом обосновании своего ответа

Хорошо	Реферат написан грамотным научным языком, имеет чёткую структуру и логику изложения, точка зрения обучающегося обоснована, в работе присутствуют ссылки на научные источники, мнения известных учёных в данной области
Отлично	Реферат написан грамотным научным языком, имеет чёткую структуру и логику изложения, точка зрения обучающегося обоснована, при разработке реферата использовано не менее 5-8 научных источников. В работе выдвигаются новые идеи и трактовки, демонстрируется способность обучающегося анализировать материал, выражается его мнение по проблеме

### Выполнение реферата для формирования «УК-1.4»

Разговорная речь и проблемы ее перевода.

Перевод научных текстов, их лексических, морфологических, синтаксических особенностей.

Газетно-публицистические тексты и проблемы перевода их лексических, морфологических, синтаксических особенностей.

Официально-деловые тексты и проблемы перевода их лексических, морфологических и синтаксических особенностей.

Поэтические переводы и их особенности..

### Критерии оценки выполнения задания

Оценка	Критерии оценивания
Неудовлетворительно	Обучающийся не раскрыл материал по теме задания или материал раскрыт поверхностно, излагаемый материал не систематизирован, выводы недостаточно аргументированы, обучающийся не высказывал своего мнения, не проявил способность к анализу, имеются смысловые и речевые ошибки в реферате
Удовлетворительно	Обучающийся демонстрирует логичность и доказательность изложения материала по теме задания, но допускает отдельные неточности при использовании ключевых понятий. Обучающийся не продемонстрировал способность к научному анализу, не высказывал в работе своего мнения, допустил ошибки в логическом обосновании своего ответа
Хорошо	Реферат написан грамотным научным языком, имеет чёткую структуру и логику изложения, точка зрения обучающегося обоснована, в работе присутствуют ссылки на научные источники, мнения известных учёных в данной области
Отлично	Реферат написан грамотным научным языком, имеет чёткую структуру и логику изложения, точка зрения обучающегося обоснована, при разработке реферата использовано не менее 5-8 научных источников. В работе выдвигаются новые идеи и трактовки, демонстрируется способность обучающегося анализировать материал, выражается его мнение по проблеме

### Выполнение реферата для формирования «УК-1.4»

«Ложные друзья переводчика» или лексические «провокаторы».

Переводческие трансформации и их типы.

Межъязыковая и внутриязыковая интерференция. Основные типы ошибок в переводческой практике и их предупреждение.

Лексикологический, грамматический, стилистический и коммуникативно-прагматический аспекты перевода.

Понятие оптимального переводческого решения.

## Критерии оценки выполнения задания

Оценка	Критерии оценивания
Неудовлетворительно	Обучающийся не раскрыл материал по теме задания или материал раскрыт поверхностно, излагаемый материал не систематизирован, выводы недостаточно аргументированы, обучающийся не высказывал своего мнения, не проявил способность к анализу, имеются смысловые и речевые ошибки в реферате
Удовлетворительно	Обучающийся демонстрирует логичность и доказательность изложения материала по теме задания, но допускает отдельные неточности при использовании ключевых понятий. Обучающийся не продемонстрировал способность к научному анализу, не высказывал в работе своего мнения, допустил ошибки в логическом обосновании своего ответа
Хорошо	Реферат написан грамотным научным языком, имеет чёткую структуру и логику изложения, точка зрения обучающегося обоснована, в работе присутствуют ссылки на научные источники, мнения известных учёных в данной области
Отлично	Реферат написан грамотным научным языком, имеет чёткую структуру и логику изложения, точка зрения обучающегося обоснована, при разработке реферата использовано не менее 5-8 научных источников. В работе выдвигаются новые идеи и трактовки, демонстрируется способность обучающегося анализировать материал, выражается его мнение по проблеме

### Контрольная работа для формирования «УК-1.5»

#### Контрольная работа 1

1.. Какое соответствие создает переводчик при переводе безэквивалентной единицы?

- A. Аналогичное
- B. Случайное
- C. Окказиональное
- D. Распространенное
- E. Адекватное

2. Дайте английский эквивалент русской поговорки: «Горбатого могила исправит»

- A. You can't spoil a good thing
- B. Fight with fire
- C. The leopard cannot change his spots
- D. A guilty mind betrays itself
- E. The game isn't worth the candle

3. Прокомментируйте структурно-стилистические особенности английского литературного текста и дайте его эквивалентный перевод на русский язык:

Although they were roughly the same age, Maggie had had a maturity about her, a sadness which Lara felt instinctively but had never been allowed to penetrate, Maggie being a very private person. She still possessed that slightly melancholy-tinged mystery, that aura of having withdrawn slightly from the rest of the world to a secret and inviolate place.

## Критерии оценки выполнения задания

Оценка	Критерии оценивания
Неудовлетворительно	Обучающийся не знает большей части основного содержания выносимых на контрольную работу вопросов дисциплины, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач
Удовлетворительно	Обучающийся показывает фрагментарный, разрозненный характер знаний, недостаточно правильно формулирует базовые понятия, допускает ошибки в решении практических задач, при этом владеет основными понятиями тем, выносимых на контрольную работу, необходимыми для дальнейшего обучения
Хорошо	Обучающийся твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, умеет применять полученные знания на практике, но допускает в ответе или в решении задач некоторые неточности, которые может устранить с помощью дополнительных вопросов преподавателя
Отлично	Обучающийся показывает всесторонние, систематизированные, глубокие знания вопросов контрольной работы и умение уверенно применять их на практике при решении конкретных задач

### Контрольная работа для формирования «УК-1.5»

#### Контрольная работа 2

1. Какое соответствие используется для перевода: backbencher - заднекамеечник, brain drain – утечка мозгов, people of good will - люди доброй воли?

- A. Аналогия
- B. Заимствования
- C. Калькирование
- D. Описание
- E. Лексические замены

2. Дайте английский эквивалент русской поговорки: «Клин клином вышибают»

- A. You can't spoil a good thing
- B. Fight fire with fire
- C. The leopard cannot change his spots
- D. A guilty mind betrays itself
- E. The game isn't worth the candle

3. Прокомментируйте структурно-стилистические особенности английского литературного текста и дайте его эквивалентный перевод на русский язык:

Of course, I've had a lot of time to formulate my opinions about divinity since that night on the bathroom floor when I spoke to God directly for the first time. In the middle of that dark November crisis, though, I was not interested in formulating my views on theology. I was interested only in saving my life.

#### Критерии оценки выполнения задания

Оценка	Критерии оценивания
Неудовлетворительно	Обучающийся не знает большей части основного содержания выносимых на контрольную работу вопросов дисциплины, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач

Удовлетворительно	Обучающийся показывает фрагментарный, разрозненный характер знаний, недостаточно правильно формулирует базовые понятия, допускает ошибки в решении практических задач, при этом владеет основными понятиями тем, выносимых на контрольную работу, необходимыми для дальнейшего обучения
Хорошо	Обучающийся твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, умеет применять полученные знания на практике, но допускает в ответе или в решении задач некоторые неточности, которые может устранить с помощью дополнительных вопросов преподавателя
Отлично	Обучающийся показывает всесторонние, систематизированные, глубокие знания вопросов контрольной работы и умение уверенно применять их на практике при решении конкретных задач

### Контрольная работа для формирования «УК-1.5»

#### Контрольная работа 3

1. Какие соответствия создаются путем подыскания ближайшей по значению единицы ПЯ для безэквивалентной единицы ИЯ?

- A. Аналогия
- B. Заимствования
- C. Описания
- D. Кальки
- E. Лексические замены

2. Дайте английский эквивалент русской пословице: «Кашу маслом не испортишь»

- A. You can't spoil a good thing
- B. Fight fire with fire
- C. The leopard cannot change his spots
- D. A guilty mind betrays itself
- E. The game isn't worth the candle

3. Прокомментируйте структурно-стилистические особенности английского литературного текста и дайте его эквивалентный перевод на русский язык:

I had finally noticed that I seemed to have reached a state of hopeless and life-threatening despair, and it occurred to me that sometimes people in this state will approach God for help. I think I'd read that in a book somewhere.

#### Критерии оценки выполнения задания

Оценка	Критерии оценивания
Неудовлетворительно	Обучающийся не знает большей части основного содержания выносимых на контрольную работу вопросов дисциплины, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач
Удовлетворительно	Обучающийся показывает фрагментарный, разрозненный характер знаний, недостаточно правильно формулирует базовые понятия, допускает ошибки в решении практических задач, при этом владеет основными понятиями тем, выносимых на контрольную работу, необходимыми для дальнейшего обучения

Хорошо	Обучающийся твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, умеет применять полученные знания на практике, но допускает в ответе или в решении задач некоторые неточности, которые может устранить с помощью дополнительных вопросов преподавателя
Отлично	Обучающийся показывает всесторонние, систематизированные, глубокие знания вопросов контрольной работы и умение уверенно применять их на практике при решении конкретных задач

### Контрольная работа для формирования «УК-1.5»

#### Контрольная работа 7

1. Синхронный перевод требует:

- A. Большой работы памяти
- B. Необходимость осуществлять речевую компрессию
- C. Прогнозировать следующие отрезки
- D. Принимать мгновенные решения
- E. Все выше перечисленное

2. Дайте английский эквивалент русской поговорке: «Утопающий хватается за соломинку»

3. Прокомментируйте структурно-стилистические особенности английского литературного текста и дайте его эквивалентный перевод на русский язык:

And so the prayer narrowed itself down to that simple entreaty—Please tell me what to do—repeated again and again. I don't know how many times I begged. I only know that I begged like someone who was pleading for her life. And the crying went on forever.

Until—quite abruptly—it stopped. Quite abruptly, I found that I was not crying any more.

#### Критерии оценки выполнения задания

Оценка	Критерии оценивания
Неудовлетворительно	Обучающийся не знает большей части основного содержания выносимых на контрольную работу вопросов дисциплины, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач
Удовлетворительно	Обучающийся показывает фрагментарный, разрозненный характер знаний, недостаточно правильно формулирует базовые понятия, допускает ошибки в решении практических задач, при этом владеет основными понятиями тем, выносимых на контрольную работу, необходимыми для дальнейшего обучения
Хорошо	Обучающийся твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, умеет применять полученные знания на практике, но допускает в ответе или в решении задач некоторые неточности, которые может устранить с помощью дополнительных вопросов преподавателя
Отлично	Обучающийся показывает всесторонние, систематизированные, глубокие знания вопросов контрольной работы и умение уверенно применять их на практике при решении конкретных задач

### Контрольная работа для формирования «УК-1.5»

#### Контрольная работа 4

1. Набор знаний из какой-либо области науки, который позволяет правильно ориентироваться в ней называется:

A. энциклопедический словарь

B. грамматический словарь

C. глоссарий

D. тезаурус

E. толковый словарь

2. Дайте английский эквивалент русской поговорке: «На воре шапка горит »

A. You can't spoil a good thing

B. Fight fire with fire

C. The leopard cannot change his spots

D. A guilty mind betrays itself

E. The game isn't worth the candle

3. Прокомментируйте структурно-стилистические особенности английского литературного текста и дайте его эквивалентный перевод на русский язык:

I remember going to the British Museum one day to read up the treatment for some slight ailment of which I had a touch — hay fever, I fancy it was. I got down the book, and read all I came to read; and then, in an unthinking moment, I idly turned the leaves, and began to indolently study diseases, generally.

### Критерии оценки выполнения задания

Оценка	Критерии оценивания
Неудовлетворительно	Обучающийся не знает большей части основного содержания выносимых на контрольную работу вопросов дисциплины, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач
Удовлетворительно	Обучающийся показывает фрагментарный, разрозненный характер знаний, недостаточно правильно формулирует базовые понятия, допускает ошибки в решении практических задач, при этом владеет основными понятиями тем, выносимых на контрольную работу, необходимыми для дальнейшего обучения
Хорошо	Обучающийся твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, умеет применять полученные знания на практике, но допускает в ответе или в решении задач некоторые неточности, которые может устранить с помощью дополнительных вопросов преподавателя
Отлично	Обучающийся показывает всесторонние, систематизированные, глубокие знания вопросов контрольной работы и умение уверенно применять их на практике при решении конкретных задач

### Выполнение реферата для формирования «УК-1.6»

Особенности перевода сложносоставных слов с английского языка на русский :на материале корпуса публицистических текстов

Роман Ф.М. Достоевского «Братья Карамазовы» в англоязычных переводах.

Особенности перевода иронии (на материале англоязычных художественных текстов)..

Перевод функционально окрашенной лексики..

### Критерии оценки выполнения задания

Оценка	Критерии оценивания
Неудовлетворительно	Обучающийся не раскрыл материал по теме задания или материал раскрыт поверхностно, излагаемый материал не систематизирован, выводы недостаточно аргументированы, обучающийся не высказывал своего мнения, не проявил способность к анализу, имеются смысловые и речевые ошибки в реферате
Удовлетворительно	Обучающийся демонстрирует логичность и доказательность изложения материала по теме задания, но допускает отдельные неточности при использовании ключевых понятий. Обучающийся не продемонстрировал способность к научному анализу, не высказывал в работе своего мнения, допустил ошибки в логическом обосновании своего ответа
Хорошо	Реферат написан грамотным научным языком, имеет чёткую структуру и логику изложения, точка зрения обучающегося обоснована, в работе присутствуют ссылки на научные источники, мнения известных учёных в данной области
Отлично	Реферат написан грамотным научным языком, имеет чёткую структуру и логику изложения, точка зрения обучающегося обоснована, при разработке реферата использовано не менее 5-8 научных источников. В работе выдвигаются новые идеи и трактовки, демонстрируется способность обучающегося анализировать материал, выражается его мнение по проблеме

### Выполнение реферата для формирования «УК-1.6»

Языковая игра в художественном тексте и варианты ее перевода: на материале литературных сказок Льюиса Кэрролла и их переводов на русский язык.

Особенности воспроизведения оценочной лексики в переводе (на материале политического дискурса).

Проблема взаимодействия текстовых категорий : на материале романа У.С. Моэма «Театр» и его перевода на русский язык.

Перевод метафорических единиц на материале произведений Дж. Стейнбека.

Переводческие трансформации в текстовом дискурсе: на материале англо-русского и русско-английского публицистического перевода.

### Критерии оценки выполнения задания

Оценка	Критерии оценивания
Неудовлетворительно	Обучающийся не раскрыл материал по теме задания или материал раскрыт поверхностно, излагаемый материал не систематизирован, выводы недостаточно аргументированы, обучающийся не высказывал своего мнения, не проявил способность к анализу, имеются смысловые и речевые ошибки в реферате
Удовлетворительно	Обучающийся демонстрирует логичность и доказательность изложения материала по теме задания, но допускает отдельные неточности при использовании ключевых понятий. Обучающийся не продемонстрировал способность к научному анализу, не высказывал в работе своего мнения, допустил ошибки в логическом обосновании своего ответа

Хорошо	Реферат написан грамотным научным языком, имеет чёткую структуру и логику изложения, точка зрения обучающегося обоснована, в работе присутствуют ссылки на научные источники, мнения известных учёных в данной области
Отлично	Реферат написан грамотным научным языком, имеет чёткую структуру и логику изложения, точка зрения обучающегося обоснована, при разработке реферата использовано не менее 5-8 научных источников. В работе выдвигаются новые идеи и трактовки, демонстрируется способность обучающегося анализировать материал, выражается его мнение по проблеме

### Выполнение реферата для формирования «УК-1.6»

Лексические трансформации, связанные с передачей лексико-стилистических средств при переводе.

Место сленга в лексике современного английского языка и перевод сленга.

Лексические трансформации, связанные с конкретизацией значения при переводе.

Лексические трансформации, связанные с передачей лексико-стилистических средств.

Метафора и метонимия как лексические стилистические приемы и их перевод.

### Критерии оценки выполнения задания

Оценка	Критерии оценивания
Неудовлетворительно	Обучающийся не раскрыл материал по теме задания или материал раскрыт поверхностно, излагаемый материал не систематизирован, выводы недостаточно аргументированы, обучающийся не высказывал своего мнения, не проявил способность к анализу, имеются смысловые и речевые ошибки в реферате
Удовлетворительно	Обучающийся демонстрирует логичность и доказательность изложения материала по теме задания, но допускает отдельные неточности при использовании ключевых понятий. Обучающийся не продемонстрировал способность к научному анализу, не высказывал в работе своего мнения, допустил ошибки в логическом обосновании своего ответа
Хорошо	Реферат написан грамотным научным языком, имеет чёткую структуру и логику изложения, точка зрения обучающегося обоснована, в работе присутствуют ссылки на научные источники, мнения известных учёных в данной области
Отлично	Реферат написан грамотным научным языком, имеет чёткую структуру и логику изложения, точка зрения обучающегося обоснована, при разработке реферата использовано не менее 5-8 научных источников. В работе выдвигаются новые идеи и трактовки, демонстрируется способность обучающегося анализировать материал, выражается его мнение по проблеме

### Выполнение реферата для формирования «УК-1.6»

Проблема сохранения авторского стиля при выполнении перевода художественного текста.

Юридическая терминология в русском и английском языке: правила перевода, особенности формулирования и употребления.

Перевод технического текста (на примере инструкции и пр.): порядок перевода. Сложности перевода.

Специфика научного перевода в сопоставлении с переводом текстов других функциональных стилей.

Средства выражения эмоционального состояния человека в англоязычном художественном тексте и особенности перевода этих средств на русский язык.

### Критерии оценки выполнения задания

Оценка	Критерии оценивания
Неудовлетворительно	Обучающийся не раскрыл материал по теме задания или материал раскрыт поверхностно, излагаемый материал не систематизирован, выводы недостаточно аргументированы, обучающийся не высказывал своего мнения, не проявил способность к анализу, имеются смысловые и речевые ошибки в реферате
Удовлетворительно	Обучающийся демонстрирует логичность и доказательность изложения материала по теме задания, но допускает отдельные неточности при использовании ключевых понятий. Обучающийся не продемонстрировал способность к научному анализу, не высказывал в работе своего мнения, допустил ошибки в логическом обосновании своего ответа
Хорошо	Реферат написан грамотным научным языком, имеет чёткую структуру и логику изложения, точка зрения обучающегося обоснована, в работе присутствуют ссылки на научные источники, мнения известных учёных в данной области
Отлично	Реферат написан грамотным научным языком, имеет чёткую структуру и логику изложения, точка зрения обучающегося обоснована, при разработке реферата использовано не менее 5-8 научных источников. В работе выдвигаются новые идеи и трактовки, демонстрируется способность обучающегося анализировать материал, выражается его мнение по проблеме

### Выполнение реферата для формирования «УК-1.6»

Машинный перевод и его особенности.

Синтаксические преобразования на уровне словосочетания.

Синтаксические преобразования на уровне предложения.

Трансформации, связанные с некоторыми особенностями словообразования в английском языке.

Лексические трансформации при переводе слов с разным объемом значения в русском и английском языках.

### Критерии оценки выполнения задания

Оценка	Критерии оценивания
Неудовлетворительно	Обучающийся не раскрыл материал по теме задания или материал раскрыт поверхностно, излагаемый материал не систематизирован, выводы недостаточно аргументированы, обучающийся не высказывал своего мнения, не проявил способность к анализу, имеются смысловые и речевые ошибки в реферате
Удовлетворительно	Обучающийся демонстрирует логичность и доказательность изложения материала по теме задания, но допускает отдельные неточности при использовании ключевых понятий. Обучающийся не продемонстрировал способность к научному анализу, не высказывал в работе своего мнения, допустил ошибки в логическом обосновании своего ответа
Хорошо	Реферат написан грамотным научным языком, имеет чёткую структуру и логику изложения, точка зрения обучающегося обоснована, в работе присутствуют ссылки на научные источники, мнения известных учёных в данной области

Отлично	Реферат написан грамотным научным языком, имеет чёткую структуру и логику изложения, точка зрения обучающегося обоснована, при разработке реферата использовано не менее 5-8 научных источников. В работе выдвигаются новые идеи и трактовки, демонстрируется способность обучающегося анализировать материал, выражается его мнение по проблеме
---------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

### Вопросы для проведения промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины

*Тема 1. Предмет теории и практики перевода в современном мире, понятие перевода, перевод как особый вид деятельности.*

1. Перевод как особый вид вербальной коммуникации.
2. Перевод как процесс и как результат процесса перекодирования текста.
3. Понятие первичной и вторичной коммуникации. перевод как процесс вторичной коммуникации.
4. Функция переводчика в процессе перевода.

*Тема 2. История перевода и переводоведения.*

5. Перевод в Античном мире.
6. Переводы Библии на языки мира.
7. Переводческая деятельность в Древней Англии.
8. Перевод в эпоху Средневековья.
9. Художественный перевод в странах Европы в эпоху Возрождения.
10. Переводческая деятельность в Древней Руси (Киевская Русь, Московская Русь).
11. История переводческой деятельности в Западной Европе.

*Тема 3. Адекватность и эквивалентность перевода как основные понятия переводоведения*

12. Адекватная передача ядра смыслового содержания (“посыла”) оригинала как главное требование, предъявляемое к переводу.
13. Эквивалентность перевода как максимальное соответствие структурной формы и информационного содержания оригинала и перевода.
14. Адекватность перевода как оптимальная передача структурно-информационного состава оригинала.
15. термины эквивалентность и адекватность. Соотношение между ними.
16. Адекватность как необходимое свойство эквивалентного перевода.
17. Эквивалентность как факультативное свойство адекватного перевода.

*Тема 4. Сегментация текста и проблема единицы перевода.*

18. Проблема сегментации текста как продукта речевой деятельности.
19. Проблема формы продуцирования текста: текст письменный и текст устный.
20. Текст монологический и текст диалогический.
21. Проблема единиц языка как единиц перевода.
22. Сегментные и сверхсегментные единицы языка как единицы перевода.
23. Номинативный и предикативный аспекты высказывания, их отражение в переводном тексте (транслате).
24. Неопределенность границ текста.
25. Предложение как низшая граница текста.
26. Диктема как предельная элементарная тематическая единица текста.

*Тема 5. Типология перевода. Формы перевода, типы перевода, виды перевода*

27. Типы перевода по соотношению форм оригинала и форм перевода: устно-устный перевод, устно-письменный перевод, письменно-устный перевод, письменно-письменный перевод.
28. Типы перевода по времени продуцирования текста перевода относительно оригинала: последовательный перевод, синхронный перевод, отсроченный перевод.
29. Типы перевода по цели воздействия: обиходный перевод, художественный перевод.
30. Виды перевода по функциональному стилю: обще-обиходный перевод, специальный перевод - общественно-политический, научный, технический, деловой и пр.

*Тема 6. Основные приемы переводческой деятельности.*

31. Приемы письменного перевода: сегментация текста оригинала; селекция фактов ключевой информации в тексте оригинала; подготовка и использование “подстрочника”.
32. Антонимический перевод.
33. Приемы устного последовательного перевода: запоминание речи по ключевым тематическим словам; сокращенная запись в последовательном переводе с параллельным и вертикальным расположением выбранных символов.
34. Приемы синхронного перевода: элиминация второстепенной информации, концентрация внимания на логических акцентах, умственное выделение схем актуального членения и передача их в переводе.
35. Синхронный перевод в контакте с коммуникантами. Синхронный перевод в переводческой кабине.

*Тема 7. Словарный состав языка в переводе.*

36. Словарный состав как система базовых номинативных средств языка.
37. Слово-лексема как непосредственный компонент словарной системы языка.
38. Место лексемы в иерархии сегментных уровней языка.
39. Семантическая структура лексемы. Членение лексемы на лексемулы - лексико-семантические варианты.
40. Межъязыковые лексические соответствия как общелингвистическая и как переводоведческая проблема.
41. Структурные (формальные) межъязыковые лексические соответствия.
42. Семантические межъязыковые лексические соответствия.

*Тема 8. Фразеология в переводе.*

43. Фразеологическая единица, ее системный статус в словарном составе языка.
44. Типы фразеологических единиц. Классификация фразеологических единиц.
45. Номинативные и предикативные фразеологические единицы.
46. Разложимые и неразложимые фразеологические единицы.
47. Эквивалентная фразеологизация в переводе.
48. Адекватная дефразеологизация в переводе.
49. Интернациональная фразеология в переводе.
50. Специфика перевода фразеологических единиц.

*Тема 9. Грамматический строй языка в переводе.*

51. Понятие грамматического строя языка.
52. Эквивалентность и адекватность в приложении к переводу грамматических элементов.
53. Морфологические элементы в переводе: грамматические категории, грамматические формы, система местоимений, служебные слова.
54. Синтаксические элементы в переводе: конструкции простого предложения, конструкции сложного предложения. Сочинение и подчинение как типы синтаксической связи, реализующие модели сложных предложений современного английского языка.
55. Сопоставительный анализ категорий частей речи в английском и русском языках.

*Тема 10. Прагматико-стилистическая характеристика текста в переводе*

56. Понятие прагматики текста.
57. Понятие стилистики текста.
58. Прагматика как составная часть стилистической характеристики текста.
59. Импрессивность текста как его свойство, обусловленное действием прагматико-стилистического компонента.
60. Диктема как элементарный топикальный сегмент текста, в рамках которого действуют прагматико-стилистические средства языка.
61. Деление языка на функциональные стили (подъязыки, распределенные по социально-деятельностным сферам носителей языка).
62. Степень насыщенности импрессивными средствами разных функциональных стилей речи.:

*Тема 11. Официально-деловой стиль в переводе.*

63. Общая характеристика официально-делового стиля речи.
64. Типы деловых документов: планы, отчеты, протоколы, соглашения, договоры, деловые письма — предложения, заказы, запросы, рекламации, благодарности, извинения.
65. Особенности структуры англоязычных деловых текстов сравнительно с русскоязычными деловыми текстами.
66. Особенности формы текстов официально-делового стиля речи.
67. Датировка, формулы приветствий при вступлении в контакт и выходе из контакта (встречи и прощания)..

*Тема 12. Публицистический стиль в переводе.*

68. Публицистический стиль - основной стиль общественно-политических текстов.
69. Роль публицистики в современном мире.
70. Формы и типы общественно-политических текстов: сообщения о событиях в мире, коммюнике, договоры, интервью, политическая полемика,.
71. Особенности англоязычных текстов публицистического стиля соотносительно с русскоязычными публицистическими текстами.
72. Передача особенностей англоязычных публицистических текстов в переводах разного целевого назначения.

*Тема 13. Научно-технический стиль в переводе.*

73. Основные характеристики научно-технического стиля: речи терминологичность, дефиниционность, развернутая логизация (силлогистичность), объект-тивизация положений, композиционная строгость.
74. Особенности перевода терминологии с учетом разделения терминов на термины-имена и термины-толкования.
75. Передача дефиниций и доказательств в переводе.
76. Научная полемика в переводе.
77. Передача теоретических положений в переводе.
78. Передача композиции научной монографии, статьи, доклада, учебного курса дисциплины.

**Уровни и критерии итоговой оценки результатов освоения дисциплины**

	Критерии оценивания	Итоговая оценка
Уровень 1. Недостаточный	Незнание значительной части программного материала, неумение даже с помощью преподавателя сформулировать правильные ответы на задаваемые вопросы, невыполнение практических заданий	Неудовлетворительно/Незачтено
Уровень 2. Базовый	Знание только основного материала, допустимы неточности в ответе на вопросы, нарушение логической последовательности в изложении программного материала, затруднения при решении практических задач	Удовлетворительно/зачтено
Уровень 3. Повышенный	Твердые знания программного материала, допустимые несущественные неточности при ответе на вопросы, нарушение логической последовательности в изложении программного материала, затруднения при решении практических задач	Хорошо/зачтено
Уровень 4. Продвинутый	Глубокое освоение программного материала, логически стройное его изложение, умение связать теорию с возможностью ее применения на практике, свободное решение задач и обоснование принятого решения	Отлично/зачтено

## 7. Ресурсное обеспечение дисциплины

Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Microsoft Windows (лицензионное программное обеспечение)</li> <li>2. Microsoft Office (лицензионное программное обеспечение)</li> <li>3. Google Chrome (свободно-распространяемое программное обеспечение)</li> <li>4. Браузер Спутник (свободно-распространяемое программное обеспечение отечественного производства)</li> <li>5. Kaspersky Endpoint Security (лицензионное программное обеспечение)</li> <li>6. «Антиплагиат.ВУЗ» (лицензионное программное обеспечение)</li> </ol>
Современные профессиональные базы данных	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Консультант+ (лицензионное программное обеспечение отечественного производства)</li> <li>2. <a href="http://www.garant.ru">http://www.garant.ru</a> (ресурсы открытого доступа)</li> </ol>
Информационные справочные системы	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. <a href="https://elibrary.ru">https://elibrary.ru</a> - Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU (ресурсы открытого доступа)</li> <li>2. <a href="https://www.rsl.ru">https://www.rsl.ru</a> - Российская Государственная Библиотека (ресурсы открытого доступа)</li> <li>3. <a href="https://link.springer.com">https://link.springer.com</a> - Международная реферативная база данных научных изданий Springerlink (ресурсы открытого доступа)</li> <li>4. <a href="https://zbmath.org">https://zbmath.org</a> - Международная реферативная база данных научных изданий zbMATH (ресурсы открытого доступа)</li> </ol>
Интернет-ресурсы	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. <a href="http://window.edu.ru">http://window.edu.ru</a> - Информационная система "Единое окно доступа к образовательным ресурсам"</li> <li>2. <a href="https://openedu.ru">https://openedu.ru</a> - «Национальная платформа открытого образования» (ресурсы открытого доступа)</li> </ol>
Материально-техническое обеспечение	<p>Учебные аудитории для проведения:</p> <p>занятий лекционного типа, обеспеченные наборами демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающих тематические иллюстрации, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования.</p>

## 8. Учебно-методические материалы

№	Автор	Название	Издательство	Год издания	Вид издания	Кол-во в библиотеке	Адрес электронного ресурса	Вид доступа
1	2	3	4	5	6	7	8	9
9.1 Основная литература								
9.1.1	Зиятдинова Ю.Н. Валеева Э.Э.	Теория и практика перевода (английский и русский языки)	Казанский национальный исследовательский технологический университет	2018	учебное пособие	-	<a href="http://www.iprbookshop.ru/100619.html">http://www.iprbookshop.ru/100619.html</a>	по логину и паролю
9.1.2	Шимановская Л.А.	Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах	Казанский национальный исследовательский технологический университет	2011	учебное пособие	-	<a href="http://www.iprbookshop.ru/62224.html">http://www.iprbookshop.ru/62224.html</a>	по логину и паролю

9.1.3	Андреева Е.Д.	Теория перевода. Основы общей теории перевода	Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ	2015	учебное пособие	-	<a href="http://www.iprbookshop.ru/61413.html">http://www.iprbookshop.ru/61413.html</a>	по логину и паролю
9.1.4	Илюшкина М.Ю.	Теория перевода: основные понятия и проблемы	Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ	2015	учебное пособие	-	<a href="http://www.iprbookshop.ru/68300.html">http://www.iprbookshop.ru/68300.html</a>	по логину и паролю
9.2 Дополнительная литература								
9.2.1	Дубкова О.В. Кольшикина С.С.	Теория и практика перевода иностранных текстов: Восточные языки	Новосибирский государственный технический университет	2017	учебное пособие	-	<a href="http://www.iprbookshop.ru/91550.html">http://www.iprbookshop.ru/91550.html</a>	по логину и паролю
9.2.2	Петрова О.В.	Введение в теорию и практику перевода (на материале английского языка)	Издательский дом ВКН	2020	учебное пособие	-	<a href="http://www.iprbookshop.ru/96393.html">http://www.iprbookshop.ru/96393.html</a>	по логину и паролю

## **9. Особенности организации образовательной деятельности для лиц с ограниченными возможностями здоровья**

В Институте созданы специальные условия для получения высшего образования по образовательным программам обучающимися с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ).

Для перемещения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в Институте созданы специальные условия для беспрепятственного доступа в учебные помещения и другие помещения, а также их пребывания в указанных помещениях с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких обучающихся.

При получении образования обучающимся с ограниченными возможностями здоровья при необходимости предоставляются бесплатно специальные учебники и учебные пособия, иная учебная литература. Также имеется возможность предоставления услуг ассистента, оказывающего обучающимся с ограниченными возможностями здоровья необходимую техническую помощь, в том числе услуг сурдопереводчиков и тифлосурдопереводчиков.

Получение доступного и качественного высшего образования лицами с ограниченными возможностями здоровья обеспечено путем создания в Институте комплекса необходимых условий обучения для данной категории обучающихся. Информация о специальных условиях, созданных для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья, размещена на сайте Института.

Для обучения инвалидов и лиц с ОВЗ, имеющих нарушения опорно-двигательного аппарата обеспечиваются и совершенствуются материально-технические условия беспрепятственного доступа в учебные помещения, столовую, туалетные, другие помещения, условия их пребывания в указанных помещениях (наличие пандусов, поручней, расширенных дверных проемов и др.).

Для адаптации к восприятию обучающимися инвалидами и лицами с ОВЗ с нарушенным слухом справочного, учебного материала, предусмотренного образовательной программой по выбранным направлениям подготовки, обеспечиваются следующие условия:

- для лучшей ориентации в аудитории, применяются сигналы, оповещающие о начале и конце занятия (слово «звонок» пишется на доске);
- внимание слабослышащего обучающегося привлекается педагогом жестом (на плечо кладется рука, осуществляется нерезкое похлопывание);
- разговаривая с обучающимся, педагог смотрит на него, говорит ясно, короткими предложениями, обеспечивая возможность чтения по губам.

Компенсация затруднений речевого и интеллектуального развития слабослышащих инвалидов и лиц с ОВЗ проводится за счет:

- использования схем, диаграмм, рисунков, компьютерных презентаций с гиперссылками, комментирующими отдельные компоненты изображения;
- регулярного применения упражнений на графическое выделение существенных признаков предметов и явлений;
- обеспечения возможности для обучающегося получить адресную консультацию по электронной почте по мере необходимости.

Для адаптации к восприятию инвалидами и лицами с ОВЗ с нарушениями зрения справочного,

учебного, просветительского материала, предусмотренного образовательной программой Института по выбранной специальности, обеспечиваются следующие условия:

- ведется адаптация официального сайта в сети Интернет с учетом особых потребностей инвалидов по зрению, обеспечивается наличие крупношрифтовой справочной информации о расписании учебных занятий; - в начале учебного года обучающихся несколько раз проводят по зданию Института для запоминания месторасположения кабинетов, помещений, которыми они будут пользоваться; - педагог, его собеседники, присутствующие представляются обучающимся, каждый раз называется тот, к кому педагог обращается; - действия, жесты, перемещения педагога коротко и ясно комментируются; - печатная информация предоставляется крупным шрифтом (от 18 пунктов), тотально озвучивается; - обеспечивается необходимый уровень освещенности помещений; - предоставляется возможность использовать компьютеры во время занятий и право записи объяснения на диктофон (по желанию обучающегося).

Форма проведения текущей и промежуточной аттестации для обучающихся с ОВЗ определяется преподавателем в соответствии с учебным планом. При необходимости обучающемуся с ОВЗ с учетом его индивидуальных психофизических особенностей дается возможность пройти промежуточную аттестацию устно, письменно на бумаге, письменно на компьютере, в форме тестирования и т.п., либо предоставляется дополнительное время для подготовки ответа. Обучающиеся с ОВЗ могут обучаться по индивидуальному учебному плану в установленные сроки с учетом особенностей и образовательных потребностей конкретного обучающегося. Индивидуальный график обучения предусматривает различные варианты проведения занятий в Институте как в академической группе, так и индивидуально.

Год начала подготовки студентов - 2022